

tous les peuples ; et étant là l'un devant l'autre, j'entrera en jugement avec vous.

36. Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert de l'Égypte : ainsi je vous jugerai, dit le Seigneur Dieu.

37. Je vous assujétirai à mon sceptre, et je vous ferai entrer dans les liens de mon alliance. 38. Je séparerai d'avec vous les violateurs de ma loi et les impies. Je les ferai sortir de la terre étrangère où ils demeurent ; et ils n'entreront point dans la terre d'Israël. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

39. Maison d'Israël, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Suivez chacun vos idoles, et les servez : Quo si en cela même vous ne m'offrez point, et si vous profanez encore mon saint nom, et m'offrant vos présents, et continuant à servir vos idoles, je vous perdrai.

40. Je ferai, dit le Seigneur Dieu, que toute la maison d'Israël me servira sur une montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël. Ils me serviront tous dans la terre dans laquelle ils me seront agréables, et c'est là que j'accepterai vos prières, et les offrandes de vos dévotions, et que je me plairai dans tout le culte que vous me rendrez.

41. Je vous recevrai comme une offrande d'excellente odeur, lorsque je vous aurai retirés d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays où vous avez été dispersés ; et je serai sanctifié parmi vous aux yeux des nations.

42. Vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai fait rentrer dans la terre d'Israël, dans la terre pour laquelle j'avais levé la main, en jurant à vos pères de la leur donner.

43. Vous vous souviendrez alors de vos voies, et de tous les crimes dont vous vous êtes souillés : vous vous déplorerez à vous-mêmes, en vous représentant devant les yeux toutes les actions criminelles que vous avez faites.

44. *In monte sancto* meo. Après les menaces, viennent les consolations. Dieu punira son peuple, mais il l'assurera par sa pour ce les promesses qu'il a faites à ses ancêtres. Le Prophète voit cette douce perspective d'une ère de régénération, qui datera du retour des Juifs sur la montagne sainte. Ils feront une alliance avec lui, et il recevra leurs offrandes comme une offrande d'excellente odeur.

36. *Sicut iudicio contendi.* Sicut legem mearum transgressores patres vestros olim punivi in deserto, nec passus sum eos in terram promissam pedem inferre in penam peccatorum, ut in *tra mea*. *Si intrabunt in requiem meam.* Ezech. 34. 11. — *In deserto terra Egypti.* Attingente Egyptum.

37. *Inducam vos in vinculis foederis.* Subiugam vos legibus meis; quibus nunc soluti esse videmini; eorum vos stare facies. Vel sensus est: percutiam vobiscum novam foedus, ut dixit Jerem. 31. 31, et hoc ad legem evangelicam et novum Testamentum referatur. Solent enim prophete tribulatio lata adnoscere ut alii etiam monuimus.

38. *Bligam.* Ad ponam. — *De terra incolatus eorum.* Ubi ad tempus habitant. De Iudeis scilicet, quam ipsi in perpetuum sibi manerem fuisse gloriabantur.

39. *Amulato.* Concessio est, quasi dicit: sequimini meos vestros qui tandem vos perdet. Ita, et servite idolis, si quidem non auditis me. — *Quod si et in hoc.* Quod dicit: Malo ut speretis idola colatis, quam ut nomen meum polluantis, dum me simul cum idolis colatis, et illo quo idola invocatis, nomen meum usurpatis.

40. *In monte sancto meo.* Ita si vultis, servite idolis; non enim mihi cultus vestros necessarius est, qui veniet tempore quo domus Israel, id est, il qui non peccaverunt, quippe ex hac calamitate superstitis fuerit, et omnes christiani veri Israelite qui per donum Israel ad significantur, colent me. — *In terra.* Sancta, aut promissa; id est, Hebreum qui vestros terra sancta premaginabit. — *In ilium.* I. X. X. primitiam decemorum, Hebreum habet, primitivum manerem vestrorum, vel operum vestrorum, vestri scilicet foederis, sive illa dolentia et decimam, sive ut primitias, sive ut vota, etc. — *In omnibus sanctificationibus vestris.* In omnibus sanctis sacrificiis vestris, decimis oblationibusque eritis mihi grati, quasi thymiama fragrantissimum et odorata suavissimi.

41. *Sanctificabor.* Sancto colar.

42. *Levati manum meam.* Vide dicta n. 5.

43. *Displebitis vobis.* Pronitibit vos. Sic supra, c. 6, n. 9.

pulorum, et iudicabor vobiscum ibi facie ad faciem.

36. Sicut iudicio contendi adversum patres vestros in deserto terre Egypti, sicut iudicabo vos, dicit Dominus Deus.

37. Et subiugam vos sceptro meo, et inducam vos in vinculis foederis.

38. Et eligam de vobis transgressores, et impios, et de terra incolatus eorum educam eos, et in terram Israel non ingredietur; et scietis qui ego Dominus.

39. Et vos domus Israel: Hec dicit Dominus Deus: Singuli post idola vestra ambulato, et servite eis. Quod si et in hoc non audieritis me, et nomen meum sanctum pollueritis ultra in muneribus vestris, et in idolis vestris: 40. In monte sancto meo, in monte excelso Israel, ait Dominus Deus, ibi serviet mihi omnis domus Israel, omnes, inquam, in terra in qua placebit mihi, et ibi quam primitias vestras, et initium decimarum vestrarum in omnibus sanctificationibus vestris.

41. In odorem suavitatis suscipiam vos, cum educavero vos de populis, et congregavero vos de terris, in qua dispersi estis, et sanctificabo in vobis in oculis nationum.

42. Et scietis qui ego Dominus, cum inducam vos ad terram Israel, in terram pro qua levavi manum meam, ut dixeram ea patribus vestris.

43. Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in eis; et displicebit vobis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quas fecistis.

44. Et scietis quia ego Dominus, cum benedixero vobis propter nomen meum, et non secundum vis vestras malas, neque secundum scelera vestra pessimadomus Israel, ait Dominus Deus.

45. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

46. Fili hominis, pone faciem tuam contra viam Austri, et stilla ad Africum, et propheta ad salum agra meridiam.

47. Et dices saluti meridiano. Audi verbum Domini ; hoc dicit Dominus Deus : Ecco ego succedam in te ignem, et comburam in te omne lignum viride, et omne lignum aridum : non extinguetur flamma succosionis ; et comburentur in ea omnis facies ab austro usque ad aquilonem.

48. Et videbit universa caro, quia ego Dominus succedi am, nec extinguetur.

49. Et dixi : A, a, a, Domine Deus ; ipsi dicunt de me : Numquid non per parabolas loquitur iste ?

44. Et vous saurez, maison d'Israël, que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous aurai comblés de biens pour la gloire de mon nom, au lieu de vous trailler selon vos voies et selon vos crimes détestables, dit le Seigneur Dieu.

45. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

46. Fils de l'homme, tourne le visage du côté du midi ; parle vers le vent d'Afrique, et prophétise au grand bois du champ du midi.

47. Dites au bois du midi : Ecoutez la parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais allumer en vous un feu qui vous consumera ; je brûlerai tous vos arbres, les verts et les secs indifféremment, sans que la flamme de cet embrasement puisse s'éteindre ; et tous les végétaux seront brûlés, depuis le midi jusqu'à septentrion.

48. Et toute chair verra que c'est moi qui suis le Seigneur, qui ai mis le feu à ce bois, et personne ne l'éteindra.

49. Je dis alors : Hélas ! hélas ! hélas ! Seigneur Dieu ; ils me disent sans cesse : Celui-ci ne parle-t-il pas toujours en parabole ?

## CHAPITRE XXI.

## Prophétie contre Israël et contre les Ammonites.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, pone faciem tuam ad Jerusalem, et stilla ad sanctuarium, et propheta contra humum Israel ;

3. Et dices terre Israel : Hec dicit Dominus Deus : Ecco ego ad te, et

1. Alors le Seigneur me parla en cette manière :

2. Fils de l'homme, tourne le visage contre Jerusalem ; parle au sanctuaire, et prophétise contre la terre d'Israël ;

3. Vous direz donc à la terre d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous ; je

45. L'Hebreu commence ici le chapitre suivant. Cette division est plus naturelle ; car la prophétie qui se trouve au commencement du chapitre suivant, dans la Vulgate, est une suite de celle-ci, dont elle est l'explication.

46. *Ad salum agra meridiam.* Cette région méridionale, ce bois du Midi, n'est autre que la Judée, située au Midi de la Mésopotamie, où Ezéchiel se trouvait alors. Le Prophète annonce à cette forêt qu'elle va être prochainement incendiée, que le feu dévorera le bois vert et le bois sec, c'est-à-dire les princes et le peuple, les riches et les pauvres, les vieux et les jeunes, les bons et les méchants, et que toutes les faces ou tous les côtés du pays seront brûlés.

Cap. XXI. — 2. *Propheta contra humum Israel.* Cette prophétie contre la terre d'Israël, est le développement ou l'explication de la parabole que nous venons de lire à la fin du chapitre précédent (vers. 45 et suiv.).

44. *Scietis.* Experientia ; solus enim Deus peccata remittit. Experientiam peccata remittere et eorum poenitas.

46. *Pone faciem tuam.* Obfrimata facie, libere et intrépida rationare. — *Contra viam austri.* Contra Jerusalem, que Babylonii ubi propheta habitabat, australi erat. — *Stilla.* Continenter et tenentur oratione loquens, ut Deuter. 10. 22 : *Pluat ut roe eloquium meum.* — *Ad Africum.* Item est quod ad austrum. — *Ad salum agra meridiam.* Sic appellat terram Israel, eo quod sit montosa, nemorosa et meridionalis Babylonii.

47. *Omne lignum.* Nullo excepto. Per ligna viridia intelligit bonos cives ; per arida, malos. Significat urbem incedunt. Vids IV. Reg. 25, 9. *Flamma succosionis.* Vehemens flamma, quae succosionem, et quodlibet aliud succulentum ubi lignis multum succensus. — *Omnia facies.* Quodque palchrum est. Vel omnes hominum facies erant hinc extenuatae, pallide et quodammodo combustae.

49. *A, a, a.* In Hebreo est unica dictio dolentis aut admirantis. Vide dicta Jerem. 1, 8. — *Per parabolas loquitur.* Autem ne delirare, ideoque parabolas, que non intelliguntur, nec inter se coherent, loqui.

Cap. XXI. — 2. *Pone faciem tuam.* Vide dicta c. superiore, n. 46. — *Stilla.* Vide dicta n. 46. — *Ad sanctuarium.* Propterea plurali numero utitur, quia tres erant templi partes, quarum unaquaque templum appellabatur, scilicet Sanctum, et Sanctum sanctorum, et altum.

3. *Ecco ego ad te.* Scilicet vobis. Ecce ego mitto furorom meum contra te. — *Et lignum.* Educam. — *Iustum et impium.* Deus enim in omnium clade et excidio (quale erat Hierosolymae) involvi permittit santes et insones, non autem id facit in clade particulari, ut dixi c. 18, n. 4. et sic haec duo loca in speciem contraria inter se coniunguntur. Val per iustum intelligit eum qui sic iustum putat, et pro tali vendit, licet sit iniquus.



vais tirer mon épée hors du fourreau, et je te tue, ran dans vous le juste et l'impie.

4. Et parce que je dois exterminer dans vous le juste et l'impie, mon épée sortira hors du fourreau pour attaquer toute chair, depuis le midi jusqu'à septentrion :

5. Afin que toute chair sache que c'est moi qui suis le Seigneur, et qui ai tiré mon épée hors du fourreau, pour ne l'y remettre plus :

6. Vous donc, fils de l'homme, poussez des soupirs jusqu'à vous rompre les reins, et gémissiez en leur présence dans l'amertume de votre cœur :

7. Et lorsqu'ils vous diront : Pourquoi soupirez-vous ? vous leur direz : Parce que j'entends l'ennemi qui vient. Tous les cœurs sécheront de crainte, toutes les mains seront sans force, tous les esprits s'abattront, et l'eau coulera le long des genoux. Le voici qui vient ; et ce que j'ai prédit arrivera, dit le Seigneur Dieu :

8. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

9. Fils de l'homme, prophétise, et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parlez : L'épée, l'épée est aiguïsée, elle est polie.

10. Elle est aiguïsée pour tuer les victimes : elle est polie pour jeter un grand éclat. C'est vous l'épée qui renverserez le sceptre de mon fils, qui couperai par le pied tous les arbres.

11. J'ai donc cette épée à polir pour la tenir à la main : elle est aiguïsée, elle est polie, afin qu'elle soit dans la main de celui qui doit faire le carnage.

12. Citez, fils de l'homme, et poussez des hurlements, parce que cette épée est tirée contre mon peuple, et contre tous les princes d'Israël.

7. Ecco venit. C'était l'annonce de Nabuchodonosor qui allait marcher contre la Judée et Jérusalem, parce que Sédécias avait déchiré les traits qu'il avait fait avec lui, et s'était ligé avec l'Égypte et les peuples voisins contre Babylone.

8. Succedat omne lignum. Le Prophète emploie cette expression, parce que dans son style paradoxal, il a appelé Jérusalem et la Judée une forêt. Et dicit omnia meretricibus (cap. XX, 47).

4. Pro eo... quod occidit. Quia occideret deerevi justum et impium, idcirco egredietur gladius meus de vagina sua. — Ad ostro usque ad aquilonem. Ut grassetur per totam Judæam quæ a Dan, urbe sita ad aquilonem, porrigitur usque ad Bersabæ, que est ad austrum.

5. Irrevocabiliter. Quænam vis revocare aut impedire poterit, donec percussisset omnes gentes que sunt ab æquino usque ad austrum.

6. In contritione lumborum. Gens veneratorum, ita ut ad suprema et gemitus lumbi tibi contiæ ex disrupsi videatur. — In amertudine. Clamare jubet Deus propeasus non solum verbis, sed etiam sensibus et actione valenciat.

7. Pro auditu. Propter rem auditam, propter id quod ex Deo audivi cito contra Jerusalem deficit, et quasi liquescit. — Dissolvetur... manus. Exa limora. — Omnis spiritus. Anime vigor, deseret animæ corpora, vis animæ. Quem jan miles de balteo suspendit, ut paratus sit ad cadem. Val gladius amictus ad eadem ex gladius limatus et acutus, et diligenter in vagina, quasi in suo amictu repositus, ne resundat acies. — donec ad pugnandum expediantur sit. Val amictus manu capulum tenent ad ferendum.

8. Multiplicat vitium. Cadavera meretricum in terra cadentium. — In omnibus portis... dedit conturbationem. Multis in portis fuge occasione querant, sed inveniunt in hostes, qui eos percellunt et occidunt. — Gladii otio. Propter gladius acutos, limatos, fulgentes, qui sunt timorant. — Amicti ad eodem. Quem jan miles de balteo suspendit, ut paratus sit ad cadem. Val gladius amictus ad eadem ex gladius limatus et acutus, et diligenter in vagina, quasi in suo amictu repositus, ne resundat acies. — donec ad pugnandum expediantur sit. Val amictus manu capulum tenent ad ferendum.

9. Gladius, gladius. Geminatio sententiam confirmat, et dolorem indicat : solent enim dolentes verba repetere. Ad Jerem., 4, 19 : Ventrem meum, ventrem meum dolo ; et IV, Reg., 4, 19 : Caput meum dolo, caput meum dolo. — Excitatus est, et timetis. Perterritus instantis belli est ; solent enim milites imminente pugna gladius accere et polire.

10. Ut cadat victimis. Ut cives Jerusalem cadant victimæ divini foliæ. — Ut splendat et splendore suo hostes percellat. — Qui movet scorpionum filii mei. Apostrophe est ad ipsam gladium, ut ait B. Hieronymus ; quasi dicit : Tu, o gladius Nabuchodonosoris es, qui auferis scorpionum filii mei, id est, qui perdis regnum Jude et israelis filii mei. — Succedat omne lignum. Tu es qui omne lignum succidis, id est, omnes homines in toto regno Jude trucidas.

11. Ad levigandum. Ad limandum, vel poliendum, ut facilius manu militi teneri possit. — Itæ accutus est. Et jam militatus, politus et exactus est.

12. Hic Gladius. — Factus est. Fiet, præteritum pro futuro. Grassabitur in populum meum. — In cunctis ductibus... qui fuerunt. In Sædæciam et principes Jerusalem, qui cum eo fuerunt. — In cunctis capti sunt et occisi, Jerem., 52, 10. Alii interpretantur de iis qui fuerunt in Ægyptum. Jerem., 48, 11. — Plaudo super femur. Percussit manu femur tuum, more hominis admirantis et dolentis.

ejeciam gladium meum de vagina sua, et occidam in te justum et impium.

4. Pro eo autem quod occidit in te justum et impium, idcirco egredietur gladius meus de vagina sua ad omnem carnem ab austro usque ad aquilonem :

5. Ut sciat omnis caro quia ego Dominus eduxi gladium meum de vagina sua irrevocabili.

6. Et tu, fili hominis, ingemisce in contritione lumborum, et in amaritudinis ingemisce coram eis.

7. Cumque dixerint ad te : Quare tu gemis? dices : Pro auditu, quia venit, et labescit omne cor, et dissolvitur universæ manus, et infirmabitur omnis spiritus, et per cuncta genua fluent aquæ ; ecce venit, et fiet, ait Dominus Deus.

8. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

9. Fili hominis, propheta, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Loquere : Gladius, gladius exactus est, et limatus.

10. Ut cadat victimis, exactus est ; ut splendat, limatus est ; qui movet scorpionum filii mei, succidit omne lignum.

11. Et dedi eum ad levigandum, ut teneatur manu ; iste exactus est gladius, et iste limatus est, ut sit in manu interficientis.

12. Clama et ulula, fili hominis, quia hic factus est in populo meo, hic in cunctis ductibus Israël qui fuerunt ;

gladio traditi sunt cum populo meo, idcirco plaudo super femur,

13. Quia probatus est ; et hoc, cum scriptum subvertit, et non erit, dicit Dominus Deus.

14. Tu ergo fili hominis, probatus et percute manu ad manum, et dupliciter gladius, ac tripliciter gladius interfectorum ; hic est gladius occisionis magne qui obstupescere eos facit.

15. Et corde labescere, et multiplicat ruinas. In omnibus portis eorum dedit conturbationem gladii acuti, et limati ad levigandum, amicti ad eodem.

16. Excavare, vadit ad dextram, sive ad sinistram, quocumque faciet tum ad appetitus.

17. Quia et ego plaudam manu ad manum, et implebo indignationem meam, ego Dominus locutus sum.

18. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

19. Et tui fili hominis pone tibi duas vias, ut veniat gladius regis Babilonis ; de terra una egredietur amictus ; et manu capiet conjecturam, in capite vie civitatis conjiciet.

20. Viam ponas ut veniat gladius ad Babbath filiorum Ammon, et ad Judam in Jerusalem manitissimam ;

14. Percute manu ad manum. Sicut in signe d'approuvaison aux vengeances du Seigneur (Infr., v. 17) ; soit en signe de douleur et d'indignation sur les inévitables du peuple (Infr., XXII, 13).

19. Pone tibi duas vias. Nabuchodonosor marchant contre la partie occidentale de l'Asie, qui venait de se révolter, devait se diriger sur Damas, la capitale de la Syrie. Les Ammonites s'étant soulevés comme les Juifs, il se trouva en cet endroit devant deux routes ; celle de droite qui allait à Jérusalem, et celle de gauche qui menait à Babbath, la capitale des Ammonites. Il hésita, ne sachant s'il devait marcher contre les Juifs d'abord, ou contre les enfants d'Ammon.

13. Quia probatus est, Quia probatus mihi et gratus est hic gladius. Val quia probus est, politus et aptus ut scandat et occidat. — Et hoc, cum scriptum subvertit. Gladius hic se probavit, cum regnum Jude succiderit. — Et non erit. Ita ut non sit.

14. Percute manu ad manum. More dolentis atque admirantis, complode manus semel, secundo, tertio. Fatus B. Hieron., triplicem gladium, triplicem Nabuchodonosoris adventum significare : primum cum Joakim ahi vœtigatum fecit, IV, Reg., 24, 1 ; secundum, cum Jehoichim captivum duxit, ibid., num. 15 ; tertium cum Sædæciam occisum orbatum transiit in Babilonem, IV, Reg., 50, 1. — Hic est gladius occisionis magne. Per eum etiam hunc triplicem fiet occisio magna, presertim sub Sædæcia. — Facit, Facies. Presentis pro futuro.

15. Multiplicat vitium. Cadavera meretricum in terra cadentium. — In omnibus portis... dedit conturbationem. Multis in portis fuge occasione querant, sed inveniunt in hostes, qui eos percellunt et occidunt. — Gladii otio. Propter gladius acutos, limatos, fulgentes, qui sunt timorant. — Amicti ad eodem. Quem jan miles de balteo suspendit, ut paratus sit ad cadem. Val gladius amictus ad eodem ex gladius limatus et acutus, et diligenter in vagina, quasi in suo amictu repositus, ne resundat acies. — donec ad pugnandum expediantur sit. Val amictus manu capulum tenent ad ferendum.

16. Excavare. Dat Deus optionem gladii Nabuchodonosoris, ut eat quocumque voluerit, sive ad dextram, sive ad sinistram. Quasi dicit : Libere vas tuum ad dextram vel ad sinistram occidendo Chaldæus. — Faciet tibi. Acies tua. — Est appetitus. Impetus tuus, et Chaldæi ferientis.

17. Plaudam manu ad manum. Exultans et insultans Judæis, et ad indignatione in eosdem manus complodens.

19. Pone tibi duas vias. Describe in charta, latera, vel tabula aliqua duas vias per quas Nabuchodonosor et ejus exercitus in Judæam venire poterat. — Ut veniat gladius. Per quas vias venire possunt Chaldæi, ut dicit, — De terra una, De Babilone. — Manu capiet conjecturam. Modus divinationis describitur num. 21. comitensæ cogitatis, etc. — In capite vie civitatis. In bivio, ubi due vie coeunt, ad duas civitates ducentes, altera in Jerusalem, altera in Babbath.

20. Viam ponas. Alteram viam describes que ducit in Babbath, et alteram que in Jerusalem.

raël qui furent devant elle. Ils sont tous livrés à cette épée avec mon peuple. Frappez-vous donc la cuisse,

13. Parce que cette épée agira par mon ordre, lors même qu'elle brisera le sceptre de Juda qui ne subsistera plus, dit le Seigneur Dieu.

14. Vous donc, fils de l'homme, prophétisez : frappez vous mains l'une contre l'autre. Que cette épée meurtrière double et triple sa violence. C'est la cette épée qui doit faire un si grand carnage, qui frappera les esprits et glaudonne :

15. Qui fera sécher les cœurs, et qui multipliera les ruines. Je jetterai l'épouvante à toutes leurs portes devant cette épée percante, polie pour briller, et affilée pour tuer.

16. O épée ! agissez votre pointe, allez à droite ou à gauche, partout où le désir des mortels vous appellera.

17. Je vous applaudirai moi-même en frappant des mains, et je satisfierai par vous mon colère. C'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé.

18. Alors le Seigneur me parla de nouveau, et me dit :

19. Fils de l'homme, représentez vous deux chemins par où l'épée du roi Babilone pourra venir. Faites que ces chemins soient tous deux d'un même pays. Et ce prince étant dans une ville à la tête de ces deux chemins, tirera au sort dans la main, pour reconnaître lequel il doit prendre.

20. Vous figurez un chemin, par où cette épée irait attaquer Babbath, au pays des Ammonites, et un autre par où elle viendra en Juda, pour assiéger la très-forte ville de Jerusalem ;

14. Percute manu ad manum. Soit en signe d'approuvaison aux vengeances du Seigneur (Infr., v. 17) ; soit en signe de douleur et d'indignation sur les inévitables du peuple (Infr., XXII, 13).

19. Pone tibi duas vias. Nabuchodonosor marchant contre la partie occidentale de l'Asie, qui venait de se révolter, devait se diriger sur Damas, la capitale de la Syrie. Les Ammonites s'étant soulevés comme les Juifs, il se trouva en cet endroit devant deux routes ; celle de droite qui allait à Jérusalem, et celle de gauche qui menait à Babbath, la capitale des Ammonites. Il hésita, ne sachant s'il devait marcher contre les Juifs d'abord, ou contre les enfants d'Ammon.

13. Quia probatus est, Quia probatus mihi et gratus est hic gladius. Val quia probus est, politus et aptus ut scandat et occidat. — Et hoc, cum scriptum subvertit. Gladius hic se probavit, cum regnum Jude succiderit. — Et non erit. Ita ut non sit.

14. Percute manu ad manum. More dolentis atque admirantis, complode manus semel, secundo, tertio. Fatus B. Hieron., triplicem gladium, triplicem Nabuchodonosoris adventum significare : primum cum Joakim ahi vœtigatum fecit, IV, Reg., 24, 1 ; secundum, cum Jehoichim captivum duxit, ibid., num. 15 ; tertium cum Sædæciam occisum orbatum transiit in Babilonem, IV, Reg., 50, 1. — Hic est gladius occisionis magne. Per eum etiam hunc triplicem fiet occisio magna, presertim sub Sædæcia. — Facit, Facies. Presentis pro futuro.

15. Multiplicat vitium. Cadavera meretricum in terra cadentium. — In omnibus portis... dedit conturbationem. Multis in portis fuge occasione querant, sed inveniunt in hostes, qui eos percellunt et occidunt. — Gladii otio. Propter gladius acutos, limatos, fulgentes, qui sunt timorant. — Amicti ad eodem. Quem jan miles de balteo suspendit, ut paratus sit ad cadem. Val gladius amictus ad eodem ex gladius limatus et acutus, et diligenter in vagina, quasi in suo amictu repositus, ne resundat acies. — donec ad pugnandum expediantur sit. Val amictus manu capulum tenent ad ferendum.

16. Excavare. Dat Deus optionem gladii Nabuchodonosoris, ut eat quocumque voluerit, sive ad dextram, sive ad sinistram. Quasi dicit : Libere vas tuum ad dextram vel ad sinistram occidendo Chaldæus. — Faciet tibi. Acies tua. — Est appetitus. Impetus tuus, et Chaldæi ferientis.

17. Plaudam manu ad manum. Exultans et insultans Judæis, et ad indignatione in eosdem manus complodens.

19. Pone tibi duas vias. Describe in charta, latera, vel tabula aliqua duas vias per quas Nabuchodonosor et ejus exercitus in Judæam venire poterat. — Ut veniat gladius. Per quas vias venire possunt Chaldæi, ut dicit, — De terra una, De Babilone. — Manu capiet conjecturam. Modus divinationis describitur num. 21. comitensæ cogitatis, etc. — In capite vie civitatis. In bivio, ubi due vie coeunt, ad duas civitates ducentes, altera in Jerusalem, altera in Babbath.

20. Viam ponas. Alteram viam describes que ducit in Babbath, et alteram que in Jerusalem.



21. Car le roi de Babylone s'est arrêté à la tête des deux chemins : il a mêlé des fèves pour en tirer un augure ; il a mangé que le sang et le carnage dans la bouche, qu'il excite les cris et les frémissements de son armée, qu'il dresse des machines contre les portes de la ville, qu'il fasse de grandes levées de terre, et qu'il bâisse des forts.

22. Le sort est tombé sur Jérusalem, et lui a fait prendre la droite, afin qu'il aille avec lui l'appareil d'un siège, qu'il a fait que le sang et le carnage dans la bouche, qu'il excite les cris et les frémissements de son armée, qu'il dresse des machines contre les portes de la ville, qu'il fasse de grandes levées de terre, et qu'il bâisse des forts.

23. Cette consultation des oracles paraît un jeu, et ils s'imaginent que ce prince imité dans son oisiveté le repos des Juifs aux jours de sabbat. Mais le souvenir de l'iniquité de Sédécias le déterminera à venir la prendre.

24. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez rendu si publique la mémoire de vos iniquités, que vous avez découvert vos perfidies, et que vous péchiez et vos pensées criminelles ont paru devant tout le monde ; parce, dis-je, que vous avez signalé la mémoire de vos crimes, vous serez pris.

25. Mais vous, profane, vous, prince imité d'Israël, voici le jour que Dieu avait marqué pour la punition de vos iniquités.

26. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Otez-lui la tiare, ôtez-lui la couronne. N'est-ce pas

22. *Facta est divinitio super Jerusalem.* Nabuchodonosor avait eu recours au sort et à l'inspection des entrailles des victimes. C'était une superstition païenne. Mais Dieu qui fait concourir toutes choses à l'exécution de ses desseins, se sert de ce moyen, sans l'approuver, pour déterminer ce roi à marcher vers le lieu où il l'appelle.

23. *Eritque quasi consulens.* Les enfants d'Israël prendront encore cette parabole pour un plaisirerie, parce qu'ils ne croient pas que le roi de Babylone songe sérieusement à les attaquer.

24. *Asfer cidarium, tolle coronam.* Plusieurs commentateurs croient qu'il s'agit du double pouvoir, du pouvoir royal et du pouvoir sacerdotiel ; la tiare désignant le grand-prêtre, et la couronne le roi.

21. *Commotionis sagittas.* Genus sortitionis significat, quod etiam nunc multo gentes ubi dicuntur ; conspectis enim sagittis in phantasmata, scriptis eorum rerum que diligendo sunt nominibus, prout aliquis unum extrahit, eticis res eligitur, cuius nomen habet inscriptum. — *Interrogavit idola.* Deum suum Bel, vel Nabo, vel alia que Chaldeis colebantur. — *Ectis consistit.* Per hæc enim sagittas divinitus consideranda victimæ cor, hepær, etc., et eorum situm, colorem, etc.

22. *Ad dexteram ejus facta est divinitio.* Super Jerusalem occidit sortis. — *Omnia divinationum genera.* Deo regem, sudendum ut dextrum iter insistat, et Jerusalem petat, ac ea patet que sequuntur. — *Arvota;* Instrumenta et machinas bellicas, quibus olim urbes expugnabantur. — *Apertis os in cæcis.* Ut canat cœcibus contra hostes, et clamans suo militis excitet, et sentat eorum animos ad pugnam. — *In ululatu.* Chamosæ militares intelligit. *IXX habent, in clemore tæte.* — *Comportet aggerem.* Ut in obediendis aribus, que agere cinguntur, et munitionibus ad parandam securitatem obediatis, et ne possint elabi qui obsessi sunt.

23. *Eritque quasi consulens frustra oraculum.* Videbitur Nabuchodonosor Judæi operam petere, et frustra idola sua consulens, ignorans non idola, sed Deum sortes in molentiam, ut Nabuchodonosor Hierosolymitanam expugnationem aligeret. — *Sabbatorum otium inveniens.* Videbitur illis nihil agere, quemadmodum nihil agunt qui sabbatum observant. — *Recordabitur iniquitates.* Ille memor juramenti a Sédécia violati, obidionem arguit, ut capiat Jerusalem.

24. *Pro eo quod recordati estis.* Vatablus ex hebreo vertit, eo quod in memoriam rediistis iniquitatem vestram. Sensus est : quia commemorastis, propalastis, jactastis vestras iniquitates (ita ut etiam hostes exaudiant et execrarentur), justum est ut vos sitis traditi. Publiæ enim clades ob publica peccata immittit sortis Deus. — *In omnibus cogitationibus vestris.* Id est, rebas cogitatis. In hebreo est : in omnibus operibus vestris, ut vertunt Pagninus et Vatablus. — *Memo.* Chaldæorum.

25. *Tu autem, profane.* Hebræi, *chaldæi*, id est, pallate, vel morte digni, ut Chaldæus et Hebræi interpretantur. Sic vocat regem Sédéciam Judæorum. — *Cujus venit dies.* Punitionis. — *In tempore iniquitatis profinita.* Eo tempore quo tu inique juramentum violasti, prænitia a Deo.

26. *Asfer cidarium, tolle coronam.* Vel pro eodem accipit cidarium et coronam : vel cidarium vocat pileum, coronam vero fasciam, sive diademata pileo circumductam. — *Nonne hæc est*

21. Stetit enim rex Babylonis in bivio, in capite duarum viarum, divinationem querens, commotionis sagittas : interrogavit idola, cæca consuluit.

22. Ad dexteram ejus facta est divinitio super Jerusalem, ut ponat arites, ut aperiat os in cæcis, et elevet vocem in ululatu, ut ponat arites contra portas, ut comportet aggerem, et aedificet munitiones.

23. Eritque quasi consulens frustra oraculum in oculis eorum, et sabbatorum otium imitans ; ipse autem recordabitur iniquitatis ad capiendum.

24. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod recordati estis iniquitatis vestre, et revelastis praverationes vestras, et apparuerunt peccata vestra in omnibus cogitationibus vestris : pro eo, inquam, quod recordati estis, memo capiemini.

25. Tu autem, profane, imple dix Israel, cuius venit dies in tempore iniquitatis profinita.

26. Hæc dicit Dominus Deus : Asfer cidarium, tolle coronam ; nonne hæc est

quo humilem sublevavit, et sublimem humiliavit ?

27. Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam ; et hoc non factum est, donec veniet cujus est judicium, et tradam ei.

28. Et tu, fili hominum, propheta, et die : Hæc dicit Dominus Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium eorum, et dicos : Muro, muro, evigilate le ad occidentum, lima te ut interficias et iligeas ;

29. Cum tibi viderentur vana, et divinarum mendacia ; ut daretis super colla vulneratorum imperium, quorum venit dies in tempore iniquitatis profinita.

30. Revertere ad vaginam tuam, in loco in quo creatus es, in terra nativitatis tue judicabo te.

31. Et effundam super te indignationem meam ; in igne furoris mei suffodam te, daboque te in manus hominum insipientium, et fabricantium interitum.

32. Igni eris cibus, sanguis tuus erit in medio terre, oblivioni tradentur ; quia ego Dominus locutus sum.

27. *Et tradam ei.* On peut appliquer ces paroles à Jésus-Christ, qui réunit dans sa personne le sacerdoce et la royauté. Sédécias fut le dernier roi de Juda, et la couronne dont il fut privé ne fut rendue qu'à Jésus-Christ.

28. *Ad filios Ammon.* Le Prophète nous montre Nabuchodonosor marchant contre Juda ; mais après avoir détruit Jérusalem, il devait marcher contre les Ammonites, les Juda aussi de leur route, et leur faire épier les insultes qu'ils avaient faites aux Juifs dans leur malheur. Il y avait aussi parmi eux des divins qui les rassuraient comme les faux prophètes de Juda, et Ezéchiel relève leur imposture.

29. *Daboque te in manus hominum.* Cette prophétie regardo la monarchie babylonienne, et s'adresso aux successeurs de Nabuchodonosor. Les Mèdes et les Perses qui devaient le renverser sont appelés *insipientium*, on auroit pu traduire ce mot par *barbares, opprimés à fabriquer sa ruine (fabricantium interitum)*.

Hæc cidaris, hæc corona, que nihil fecit iusto D. Hieron. interpretatur, *sed humilitas*, id est, eum qui humiliari debebat, *sublevasti et sublimem*, id est, eum quem sublimari oportebat, *humiliasti*. Vel sententia est : hæc corona humilem sublimavit Jehoniam, qui cum victus esset, seductus est et exarsit ab Evilmerodach ut occideret. *IV. Reg. 25, 24 ; et Jeronim., 52, 31.* Aut te, o Sédécia, cum humilis esses, ad regnum exaltasti, *IV. Reg. 24, 17*, et eundem te cum in sublimi gradu esses, de regno dejecit, id est, occidit tui ad cædes.

27. *Iniquitatem, iniquitatem.* Proponam et omnibus ostendam ejus iniquitates multiples, et ipso quo eum per Chaldæos militum, dominam et ad terram incuroabo. — *Et hoc non factum est.* Hoc non fiet, non omnino dejectio eorum regni judicabit. — *Donec veniet.* Donec veniat. — *Cujus est judicium.* Nabuchodonosor, cui ego judicium tradidi, id est, quem iudici et ultionis meæ admittentem forei.

28. *Ad filios Ammon.* Prophetæ contra Ammonitas, qui Judæos cognatione sanguinis nihil victos, et loco victos, cum a Chaldæis vexarentur, irriserunt. Vide Jeron. 49, 1. — *Opprobrium eorum.* Quo Judæos afflicto, exporantur Ammonites et Doi eorum quasi imbelli, quod Nabuchodonosor (supra, p. 21) ad eos deducit, quasi Ammonitis non ausis invadere. Item precidit Sophonias, c. 2, n. 8. — *Evigilate.* In Hebræo est, *evigilate ad jugulationem*, id est, gladius jam paratus est et dirigitur ad occidentos Ammonitas ; politus est ut fulguit, et ad interficiendum aptus sit. — *Hæc clades Ammonitis evanit quæque non evanescit.* Jerusalem, quia Ammonitarum opo sufficit Ismael, contra voluntatem Babylonii regis principatum Judæe invasit. *IV. Reg. 25, 25 ; Jeronim., 41, 15.*

29. *Cum tibi viderentur vana.* Interim dum idola et divini tui consulti respondebant, claudium ad te non venturum, gladius contra te parabat. — *Ut daretis.* O muro. — *Super colla vulneratorum imperium.* Ammonitarum, que ac ante super colla Judæorum clades fuiti. — *In tempore iniquitatis profinita.* Eo tempore quo inique ageris a Deo prænitia.

30. *Revertere ad vaginam tuam.* Revertere, o rex Babylonis, in terram tuam victur, facta Judæorum cæde ; ibi enim posuam te.

31. *In igne furoris mei suffodam te.* Ompro, in fornacis quasi ignis et suffodam accensa igni te tradam ut consumaris ; in S. Hier. Unde aliqui vertunt, *ignem furoris meum in te*, id est, ignem meum quem suffodam magis ac magis accendens in te. — *Insipientium.* Barbarorum qui nullam personam rationem habent. — *Fabricantium interitum.* Machinationum interitum, crucum, qui nihil cogitant præter eorum et sanguinem ; qui in cædibus faciendis versati et periti sunt.

32. *Igni eris cibus.* Igne et gladio peribis, ita ut nulla sit amplius tui memoria.

cette couronne qui a élevé les petits et humilié les grands ?

27. J'en ferai voir l'injustice, l'injustice, dis-je, l'extrême injustice : mais j'attendrai jusqu'à ce que soit venu celui à qui appartient le jugement : et alors je le lui rendrai.

28. Et vous, fils de l'homme, prophétisez, et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux enfants d'Ammon, pour les couvrir d'opprobre : Vous leur direz donc : Épée, épée, sors du fourreau pour verser le sang ; sois tranchante et claire ; pour tuer, et pour briller.

29. Pendant que les enfants d'Ammon n'ont que de fausses visions, et que leurs devrins ne leur disent que des mensonges, sors épée, pour tomber sur la tête des impies, et les couvrir de plaies au jour qui a été marqué pour la punition de leurs injustices.

30. Et après cela, rentre dans ton fourreau. *Prince de Babylone, retourne au lieu où tu as été créé, et je te jugerai dans la terre de la naissance.*

31. Je répandrai mon indignation sur toi, j'allumerai contre toi le feu de ma fureur, et je t'abandonnerai entre les mains des hommes insensés qui ont igné furoris mei.

32. Tu seras la pâture du feu. La terre nagera dans ton sang, et ton nom tombera dans un éternel oubli ; car c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé.



## CHAPITRE XXII.

Tableau des crimes qui se commettent dans Jérusalem et dans le royaume de Juda.

1. Le Seigneur me dit encore ces paroles :
2. Et vous, fils de l'homme, ne jugerez-vous point, ne reprendrez-vous point la ville de sang ?
3. Et ne lui ferez-vous point voir toutes ses abominations ? Vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : C'est là la ville qui répand le sang au milieu d'elle, afin que le temps de sa destruction arrive, et c'est celle ville qui a dressé des idoles contre elle-même, pour se souiller.
4. Oui, Jérusalem, vous vous êtes rendue criminelle par le sang que vous avez répandu, vous vous êtes souillée par les idoles que vous avez faites ; et vous avez avancé vos jours, et vous avez hâté le temps de votre ruine. C'est pour cela que je vous ai rendue l'opprobre des nations, et l'objet des insultes de toute la terre.
5. Les peuples voisins et les peuples éloignés triompheront de vous, parce que vous vous êtes remplie d'infamie : et vous deviendrez fameuse par la grandeur de votre chute.
6. Les princes d'Israël qui sont appuyés chacun sur son bras, pour répandre dans vous le sang.
7. Ils ont traité dans vous d'une manière outrageuse leur père et leur mère ; ils ont accablé par leur calomnie l'étranger au milieu de vous ; et ils ont affligé dans vous la veuve et l'orphelin.
8. Et vous, vous avez méprisé mon sanctuaire, et vous avez violé mes sabbats.
9. Des calomnieux ont été au milieu de vous, pour répandre le sang. Ils ont mangé sur les montagnes, au milieu de vous, ils ont commis au milieu de vous le crime.
10. Ils ont violé parmi vous la femme de leur
1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :
2. Et tu, fili hominis, nonne judicas, nonne judicas civitatem sanguinem ?
3. Et ostendes ei omnes abominaciones suas, et dicis : Hec dicit Dominus Deus : Civitas effundens sanguinem in medio sui, ut veniat tempus ejus, et que fecit idola contra semetipsam, ut pollueretur.
4. In sanguine tuo qui a te effusus est deliquisti ; et in idolis tuis que fecisti, polluta es ; et appropinquare fecisti dies tuos, et adduxisti tempus annorum tuorum ; propterea dedit te opprobrium gentibus, et irrisionem universis terris.
5. Que juxta sunt, et que proci a te, triumphabunt de te : sordida, nobilis, grandis interitui.
6. Ecce principes Israel singuli in brachio suo fuerunt in te, ad effundendum sanguinem.
7. Patrem et matrem contumeliosis affecerunt in te ; advenam calumniasti in medio tuo ; pupillum et viduam contristaverunt apud te ;
8. Sanctuarium meo sprevisi, et sabbata meo polluisi.
9. Viri detractores fuerunt in te ad effundendum sanguinem, et super montes comederunt in te, scelus operati sunt in medio tuo.
10. Verceduntia patris discoopererunt

CAP. XXII. — 3. *Et ostendes ei omnes abominaciones.* La ministre du Prophète, comme celui du prêtre, a pour objet de découvrir au peuple dont il est chargé, ses fautes et ses erreurs. C'est une tâche pénible, mais le médecin ne doit pas dissimuler au malade son état ; cette dissimulation ne peut qu'aggraver sa situation.

10. *Verceduntia patris.* D'après cette peinture des mœurs de la ville, qu'on appelle la ville sainte, on voit qu'avait contredit l'idolâtrie. Les Juifs s'étaient d'ailleurs déçourus du culte du vrai Dieu, et n'avaient négligé l'observation de leur loi, que pour se livrer aux plus d'ardeur à leurs vanités charnelles.

CAP. XXII. — 2. *Nonne judicas ?* Quid cessas judicare, cur non corripis et coarguis civitatem ? Vide supra, c. 20, n. 4. — *Civitatem sanguinem.* Jerusalem sanguinolentam et homicidii plenam.

3. *Civitas.* Scilicet est hoc. — *In medio sui.* Publice et impune. — *Ut veniat tempus.* Ut homicidii sui accerant sibi punitionem suam. — *Contra semetipsam.* In suam perniciem.

4. *Appropinquare fecisti dies tuos.* Quia, dicit *Isidorus* tui. Quasi dicit : Multiplicando scelera, fecisti ut dies pariter te quam deererant ; ut enim dicitur in Psalm. 54, 24 : *Viri sanguinum et dolosi non dividuntur dies suos. — Adduxisti tempus.* Est ejusdem sententie repetitio. — *Opprobrium gentibus.* Quae insultant tibi, irriduunt, despectu habent.

5. *Que juxta sunt.* Tam vicinam quam remotas gentes triumphabant de te. — *Sordida, nobilis.* O insipienter impudens, o nobilitas sceleribus, — *Grandis interitui.* In Hebraeo est, *multae contritionis*, quod variis cladibus, hoc est, fame, gladio, peste contracta a iustis.

6. *Singuli in brachio suo.* Quis que pro virili conati sunt in te homicidia patrare.

7. *Conversatores.* In Hebraeo est, *oppressores*, ut etiam habent LXX.

8. *Sanctuarium meum.* Templum meum. Vide dicta superiori capite, n. 2.

9. *Viri detractores.* In Hebraeo est, *viri fraudis*, falsi testes, qui pecunia corrupti, contra innocentes falsa dicitur testimonio, quibus coram sanguis fundatur. — *Super montes comedentes.* Isidorum sacrificia, quae in montibus et collibus offeruntur.

10. *Verceduntia patris discoopererunt.* Horum peccatorum innotuit incestus, id est, filiae cum patribus, et filii cum matribus aut novoritiis suis concubuerunt, contra quam lex

runt in te, immunditiam menstruatam humiliaverunt in te.

11. Et immusique in uxorem proximi sui operatus est abominationem, et socer nurum suum pollutit nefarie, et frater sororem suam filiam patris sui oppressit in te. *Jezeus.* 5. 7.

12. *Manera acceptum* apud te ad effundendum sanguinem ; usuram et superabundantiam accepisti ; et avare proximos tuos calumniabaris ; melique oblitus es, ait tuus Dominus Deus.

13. *Ecce complosi manus meas super avaritiam tuam* quam fecisti ; et super sanguinem qui effusus est in medio tuo.

14. *Nunquid sustinebit cor tuum,* aut prevalebunt manus tuae, in diebus quo ego faciam tibi ? ego Dominus locutus sum, et faciam.

15. Et dispergam te in nationes, et ventitabo in te terras, et detestore faciam immunditiam tuam a te.

16. Et possidebo te in conspectu gentium, et scies quia ego Dominus.

17. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

18. Fili hominis, versa est mihi domus Israel in scortium ; omnes isti aes, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis ; scortia argenti facti sunt.

19. Propterea haec dicit Dominus Deus : Eo quod versi estis omnes in scortium, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem.

20. Congregatione argenti, et aeri, et stanni, et ferri, et plumbi in medio fornacis ; ut succendant in ea ignem ad confundendum. Sic congregabo in furore meo, et in ira mea, et requiescam ; et non confabulo vos.

21. *Verax est mihi domus Israel.* Dans la première partie de ce chapitre, le Prophète a peint les crimes ; ici il passe aux crimes qui déshonorent la reste du royaume, et il va nous en faire un tableau qui n'est pas moins chargé (18-25).

11. *Operatus est abominationem.* Bas adulterando.

12. *Manera acceptum.* Muneribus corrupti judicis, innocentes morte condemnantur. — *Superabundantia.* Aliquid ultra sortum, ut faciant usuram. — *Aecore.* Avaritiae causa, ut aliquod inde emolumentum reportaret.

13. *Complosi manus meas.* Admissus sum, et dolui propter avaritiam tuam. Vix significans mo tibi iratum, et vindictam mittam.

14. *Nunquid sustinebit cor tuum ?* Quasi dicit : *Misella, supercuba, erisne ferendo mala futura ? — Manus tuae.* Vires tuae, — *Diebus.* Afflictionibus.

15. *Ventitabo.* Vide dicta cap. 20, n. 23. — *Detestore faciam.* Finem imponam immunditiae tuae, et istis, purgabo et explabo suppliciiis scelerum tuorum.

16. *Possidebo te in conspectu gentium.* Sic mundatam et explatam, quasi hereditatem et peculum meum ad me revocabo, et a captivitate reducam.

18. *Verax est mihi.* In scortium. Israel prius erat quasi argentum, qui sanguine nobilis, moribus candidus, religiose opibus, dives etiam et abundans opibus ; nunc verum in scortium, qui et sollicitus et sceleribus bona hae omnia vel obcuravit, vel amisit. Scortia sunt foeces et recrementa metalli. — *Omnes isti aes, et stannum.* Non sunt amplius pretiosum argentum, sed in villis metallum, aut in scortium mutati sunt.

19. *Congregatio argenti, et aeri.* Faciam quod fabri argentiarii facere solent, conglomem vos in fornacem, ut purgemini, sicut impurum argentum conglis solet. — *Requiescam.* Desinam vos punire, cum omnino confutero atque exspiarero vos. Requiescam, et confabulo vos, credo verum, confabulo et requiescam.

propre père, ils n'ont point épargné chez vous la femme en son impureté ordinaire.

11. Et immusique en uxorem proximi sui operatus est abominationem ; le beau-père a corrompu par un horrible inceste sa belle-fille, le frère a fait violence à sa propre sœur, à la fille de son père, au milieu de vous.

12. Ils ont reçu des présents au milieu de vous, afin de répandre le sang. Vous avez reçu un profit et un intérêt illégitime ; vous avez calomnié vos frères, pour satisfaire votre avarice ; et vous m'avez mis en oubli, dit le Seigneur Dieu.

13. C'est pourquoi j'ai frappé des mains, en me déclarant contre votre avarice, et contre le sang qui a été répandu au milieu de vous.

14. Votre cœur soutiendra-t-il ma colère, ou vos mains prévaudront-elles contre moi dans le temps des maux que je ferai contre vous ? C'est moi qui suis le Seigneur. J'ai parlé, et je ferai.

15. Je vous disperserai parmi les nations ; je vous décollerai en divers pays, et je ferai cesser en vous votre impureté.

16. Je me rendrai maître de vous à la vue des nations, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

17. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

18. Fils de l'homme, la maison d'Israël s'est changée pour moi en écume ; ils sont tous comme de l'airain, de l'étain, du fer et du plomb qui ont été fondus dans la fournaise ; et ils sont devenus comme l'écume de l'argent.

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous êtes devenus tous comme de l'écume, je vous rassemblerai tous au milieu de Jérusalem.

20. Comme on jette tout ensemble, l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb, au milieu du fourneau ; et je l'embrasserai, pour vous y faire passer par le feu. C'est ainsi que je vous rassemblerai dans ma fureur et dans ma colère. Je me satisfèrai, et je vous éprouverai par le feu.



21. Je vous rassemblerai, dis-je, je vous embrasserai par les flammes de ma fureur; et vous serez éprouvés au milieu de Jérusalem.

22. Vous serez au milieu de cette ville comme est l'argent au milieu du fourneau; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai répandu mon indignation sur vous.

23. Le Seigneur ne dit encore ces paroles :

24. Fils de l'homme, dites à Jérusalem : Vous êtes une terre impure, qui n'a point été arrosée de pluies au jour de la fureur.

25. Les faux prophètes ont conjuré ensemble au milieu d'elle. Ils ont dévoré les âmes, comme un lion qui rugit et qui ravit sa proie; ils ont reçu de grands biens et des récompenses, et ils ont multiplié les veuves au milieu d'elle.

26. Ses prêtres ont méprisé ma loi : ils ont violé mon sanctuaire, ils n'ont point fait de discernement entre les choses saintes et les profanes; ils n'ont point voulu comprendre la différence de ce qui est pur d'avec ce qui est impur; ils ont détourné les veaux de mes sabbats, et j'étais indignement déshonoré au milieu d'eux.

27. Car ses prêtres ont été au milieu d'elle, comme des loups toujours attentifs à ravir leur proie, à répandre le sang, à perdre les âmes, et à courir après le gain, pour satisfaire leur avarice.

28. Ses prophètes mentaient sur la muraille sans rien mêler qui la rendît ferme; ils avaient de vaines visions, et ils prophétisaient le mensonge, en disant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu, quoique le Seigneur Dieu n'eût point parlé.

29. Ceux du peuple avaient inventé des impostures et des calomnies; ils ravissaient le bien d'autrui par violence; ils affligeaient le faible et

25. *Conjuratio prophetarum.* Ici commencent les crimes particuliers des faux prophètes, qui ont perdu, dévoré les âmes, en leur débauchant des mensonges, et en accreditant parmi elles de fausses doctrines; ceux des prêtres qui ont souillé l'autel et le sanctuaire (v. 26), ceux des princes qui ont été des loups ravisseurs (v. 27), ceux du peuple qui commentaient les injures, et inventaient contre Dieu et ses fidèles serviteurs d'horribles calomnies (v. 28). Le Prophète termine cette énumération en disant : J'ai cherché un homme pur, etc. . . . Je n'en ai pas trouvé. Nous ne nous pas hasarder de faire l'apologie de ce tableau à nos frères de la même société. A part quelques traits qui ne nous conviennent pas, l'ensemble de ce portrait est étonnant de ressemblance et de vérité.

21. *In medio ejus.* In medio Jerusalem, in qua, ut in formos, conf. thibini.

24. *Dixit ei.* Jerusalem vel Judaea; respicit enim id quod dixit 19. *Congregabo eos in medio Jerusalem.* — Tu es terra immunda. Terram immundam vocat rupe, et alla que nulli sunt usui. Hæc comparatur hominis nullius frugis. — Non compluit in die furoris. In quem Dominus iratus pluviam non mittit, vel non mittit; ut sit prætorium pro futuro. Vbi pluviam non admittit, per quam significatur propheta. Vide supra, c. 2, n. 2.

25. *Conjuratio prophetarum.* Incipit omnium ordinem flagitia numerare, ac primo loco prophetarum, quorum tanta arce sceleris, ut ad patrandi in ictu homicidia conspiciuntur; dum enim pacem et res prosperas populo pollicebantur, in castra erant et veri prophetae, qui bellum, captivitatem, mortem, urbis templaque incendunt prædicabant, occiderunt. — *Animas devoraverunt.* Vitam nullis ademerunt. — *Opes et pretium acceperunt.* Et ad populi voluntatem, vaticinabantur. — *Viduas ejus.* In causa fuerunt, ut, matris viri occisis, viduarum numerus cresceret.

26. *Sanctuaris mea.* Cur utatur numero plurali, vide c. precedenti, n. 2. — *Inter sanctum et profanum.* Inter res Deo oblatas et ceteras. — *Inter pollutum et mundum.* Inter cibos mundos et immundos lege prohibitos non comestibiles. — *Subvertentes mensas.* Id est, neglectantes observationem sabbati. Vel cum videtur populum sabbatum violare, et sacra portare die sabbati, ut dicitur Jerem. 17, 17, connumerat. — *Cotinuquibatur.* Profane tractabant ad eis.

27. *Ad dependens animas.* Ad vitam eripiendam.

28. *Lineabant eis absque temperamento.* In hebreo est, *absque sale*, id est, sine palato; quia quod in carnibus est sal, hoc in loro sunt palati; ut enim sal carnes, sic calumnia linguam constringunt. Sensus ergo est: prophetae vanas populi opinionibus vanis vaticiniis contradicant.

29. *Populi terræ.* Videtur. — *Calumniantur calumniam.* Vehementer fraudibus et calumniis doliis erant. — *A tergo judicio.* Injuste, contra jus et fas.

21. Et congregabo vos, et succendam vos in igne furoris mei, et conflabimini in medio ejus.

22. Il collavit argentum in medio fornicatis, sic eritis in medio ejus; et miscebitur quia ego Dominus, cum affuerim indignationem meam super vos.

23. Et factum est verbum Domini ad me sic.

24. Fili hominis, dic ei : Tu es terra immunda, et non completa in die furoris.

25. Conjuratio prophetarum in medio ejus, sicut lo rugiens, rapientes prædam, animas devoraverunt, opes et pretium acceperunt, viduas ejus multiplicaverunt in medio illius.

26. Sacerdotes ejus contempserunt legem meam, et pollutum sanctuarium meum; inter sanctum et profanum non habuerunt distantiam; et inter pollutum et mundum non intellexerunt; et a sabbatis meis averterunt oculos suos, et conquinabant in medio eorum.

27. Et principes ejus in medio illius, quasi lupi rapientes prædam ad offendendum sanguinem, et ad perdendas animas, et avarè ad sectanda lucra. [a Mich. 3, 11. Soph. 3, 3.]

28. Prophetæ autem ejus lineabant eis absque temperamento, videntes vana, et divinantis eis mendacium, dicentes : Hæc dicit Dominus Deus, cum Dominus non sit locutus.

29. Populi terræ calumniantur calumniam, et rapiunt violentè; egenum et pauperem affligebant, et adve-

nam opprimebant calumnia absque judicio.

30. Et passivi de eis virum, qui interpercuterit seipem, et statim opprobravit eorum me pro terra, ne dissiparent eam; et non invenit.

31. Et effudi super eos indignationem meam, in igne iree meae consumpsi eos; virum eorum in caput eorum reddidi; ait Dominus Deus.

le pauvre, et ils oppriment les étrangers par des calomnies, sans aucune forme de justice.

30. J'ai cherché un homme parmi eux qui se présentât comme une hale entre moi et eux, qui s'opposât à moi pour la défense de cette terre, afin que je ne la détruisisse point, et je n'en ai point trouvé.

31. C'est pourquoi j'ai répandu mon indignation sur eux; je les ai consumés dans le feu de ma colère, et ils ont retombé leurs crimes sur leur tête, dit le Seigneur Dieu.

## CHAPITRE XXIII.

Jamarié et Jérusalem sont représentées sous le symbole de deux scorpions, Oolla et Ooliba.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, due mulieres filie matris unius fuerunt.

3. Et fornicatae sunt in Ægypto, in adolescentia sua fornicatae sunt; et facti subacti sunt ubera earum; et iterum sunt mammae pubertatis earum.

4. Nomina autem earum, Oolla major, et Ooliba soror ejus minor, et habuit eas et procreavit filios et filias. Porro earum nomina, Samaria Oolla, et Jerusalem Ooliba.

5. Fornicata est igitur super me Ool-

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

2. Fils de l'homme, une même mère a eu deux filles,

3. Qui sont tombées dans la fornication en Égypte, et qui s'y sont prostituées dans leur jeunesse. C'est là que leur sein a été déshonoré, et que leur virginité a été corrompue.

4. La plus grande s'appelait Oolla, et la plus petite s'appelait Ooliba. Elles ont été à moi, et elles m'ont enfanté des fils et des filles. Celle qui s'appelle Oolla, est Samarie; et celle qui s'appelle Ooliba, est Jérusalem.

5. Oolla s'est donc élevée contre moi par ses

Cap. XXIII. — 2. *Due mulieres filie matris unius.* Nous ferons sur ce chapitre, les mêmes observations que sur le chapitre XVI. Nous engageons les jeunes gens à ne pas le lire avant d'en avoir obtenu l'autorisation de leur directeur.

4. *Samarita Oolla.* Le tabernacle du Seigneur fut placé au milieu du royaume d'Israël, jusqu'à la mort du grand-père Heli, et il fut ensuite transporté dans le royaume de Juda. Ces deux peuples ont été comparés aux deux Eglises d'Orient et d'Occident, Samarie à l'Église schismatique grecque, et Jérusalem à l'Église catholique. On a comparé les infidèles de ces deux sexes, aux faux des mauvais chrétiens, et les châtimens de ces derniers ont été symbolisés dans les châtimens de ces deux royaumes.

5. *Fornicata est igitur.* Les premiers déverglements d'Israël, remontent à l'établissement des veaux d'or, à Dan et à Béthel, sous Jéroboam. Du verset 5au verset 10, Eschiel s'adresse au royaume des dix tribus. — *A sa uxoris propinquitas.* Les rois d'Israël ont voulu faire alliance avec les rois de Syrie et avec les Assyriens, et en s'alliant avec eux, ils ont adopté leurs superstitions et leur idolâtrie.

30. *Qui interpercuterit seipem.* Qui seos tantquam seipem opproberet inter mo et populum, ne eum perderent, sicut se olim Aaron opposuit Num. 16, 45; et Moses, Exod. 32, 11. Dicit de eis, sicut eos reprehendebat; aliqui enim Jeronimus, Baruch et alii viri sancti se interpercuterunt, dum precibus placare studebant, et propter eos dilata et mitigata est Judæorum cladis. — *Statim opprobratis.* In hebreo est, statim et ruptis. Vide dicta c. 19, n. 2.

31. *Effudi.* Effundam. Similiter cetera præterita ponuntur pro futuris; et de enim futura comminatur. — *Vtrum eorum in caput eorum reddidi.* Eorum peccata in ipsorum supplicia converto, ut dignus de illis peccata sumam, et effundam, 10.

Cap. XXIII. — 2. *Due mulieres.* Due mulieres duas, duas respicientes significant, sicutur Juda et Israel. — *Matris unius.* Synagoga, vel Saræ uxoris Abrahami, a qua tam decem tribus, que regnum Israel, quam reliquæ due, que regnum Juda constituunt, originem ducebant.

3. *Fornicatae sunt in Ægypto.* Idola coluerunt. — *In adolescentia.* Sub moeste, cum Hebraeorum respublica adolesceret. — *Subacti sunt ubera earum.* Virginitates amiserunt. *Ubra enim solida et surgentia sunt signum virginitatis;* ita vero, ut quomodocumque facti et subacti, cito tempore, sunt mammae pubertatis furgere coeperant.

4. *Oolla major.* Vox hebraica *aholah*, significat habitaculum summum. Se appellatam sunt decem tribus, quod Deus in illis non habebat, sed ipse sibi habitaculum fecisset, in quo sedebat vitulus aureus. *Hiciter major* quia numerorum, continens scilicet decem tribus, cum alias duas tantum habebat. — *Ooliba.* Hebr., *athilah*, que vox significat tabernaculum novum in eis, quod bene convenit regno Juda, in quo erat templum et veri Dei cultus. — *Habuit eos.* In manum, antequam ad iterum committerent; tempore scilicet Abraham, Isaac, et Jacob, et daiecap. — *Pepererunt filios et filias.* Vidua multiplicata sunt. — *Samaria.* Decem tribus, quarum caput Samaria.

5. *Super me.* Super me, qui eram vir ejus. — *Invenit.* Deprexit amatores suos. — *Assyrios propinquitas.* Venientes ad se, ut infra, n. 12, et sibi confederatis. Ita loquuntur pro quo eos amaverit, sed quod illorum idola colunt; quod enim de Assyriis dicit, de Idolis intelligendum est.



fornication; et elle a aimé d'un amour fariboul ceux qui ont aimé les Assyriens, ses voisins.

6. Vetus d'hyacinthe, qui étaient princes, magistrats, et propres à aller sa passion, tous hommes de cheval, et montés sur des chevaux.

7. Elle s'est abandonnée dans sa fornication à ces hommes choisis, qui étaient tous enfants des Assyriens, et elle s'est souillée par ses infamies avec tous ceux dont elle étoit follement amoureuse.

8. Elle n'a pas même quitté alors sa fornication par laquelle elle s'étoit prostituée aux Egyptiens, car ils l'avaient aussi corrompue dans sa jeunesse, ils avaient déshonoré son sein lorsqu'elle étoit vierge, et ils avaient répandu sur elle leur fornication.

9. C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ceux qu'elle avait aimés, entre les mains des Assyriens, dont elle avait aimé être passionnée jusqu'à la fureur.

10. Ce sont eux qui ont découvert son ignominie, qui ont enlevé ses fils et ses filles, qui l'ont tuée elle-même, avec l'épée; qui, par les jugements qu'ils ont exercés sur elle, l'ont rendue l'exemple des femmes infâmes.

11. Sa sœur Ouliba, après avoir vu punie de la sorte, a porté encore plus loin qu'elle la fureur de sa passion.

12. Elle s'est prostituée sans aucune honte aux enfants des Assyriens, par une fornication qui a surpassé encore celle de sa sœur. Elle s'est

8. *Qua habuerat in Aegypto.* Le polythéisme autorisant la multiplication des dieux à l'infini, Israël a adopté les divinités des Assyriens, sans renoncer à celles des Egyptiens, et son idolâtrie a été ainsi un assemblage monstrueux des dieux de tous ces pays.

9. *In manus filiorum Assur.* Les Assyriens ont entraîné Israël au mal, et ce sont les Assyriens qui sont les instruments de la vengeance du Seigneur. C'est encore une application de ce principe que nous avons vu revenir souvent dans l'Histoire du peuple de Dieu: *Per quem peccat quis, per hoc et torquetur* (Sup., XI, 7).

11. *Plus quam illa inveniit.* Le Prophète passe à Juda et lui adresse ses reproches de ce verset au verset 12. Au lieu de proférer de l'exemple d'Israël, dont il avait vu le châtiment, Juda a porté encore plus loin ses désordres.

12. *Adolescensibus forma cunctis egregia.* Elle a adoré tous les dieux des Assyriens qu'on lui représentait sous ces différentes figures.

\* 6. *Vestitus hyacintho.* Sicut femine libentis solent luxu vestiam, honorum nominibus, juvenili etate, corpore virgino; sic Israhelitas pellect Assyriorum potentia. Vide IV. Reg., 5, 24; Isa., 10, 1. — *Amores cupidinis.* Amabiles, venustus.

7. *Debit fornicationes suas.* Prostituit se illis qui ex omnibus Assyrii lectissimi erant. — *In omnibus in quos insanivit.* In omnium eorum que adamarit idolis polluta est. Redundat vox eorum, per horribilissimum. Et vox omnibus resoluenda est per omnium. — *Immunitis.* Sic vocat idola.

8. *Insuper et fornicationes suas.* Simul cum idolis Assyriorum que admisit, retinet idololatram quam extulerat ex Aegypto. — *Domuerunt eam ea.* Corrupterunt eam cum virgo esset, et superstitiositas eorum. — *Confringunt uero.* Vide dicta num. 5. — *Effuderunt.* Docuerunt illam omnes genus idololatricæ sue.

9. *Propterea.* Scilicet ut justo iudicio ab eis puniretur \* quos amaverat. Cepit enim rex Assyriorum Samariam, et decem tribus in captivitatem duxit, IV. Reg., 17, 6; et 18, 10. — *Super quorum insensit uisibile.* Ut supra, num. 5.

10. *Ipsi.* Id est, Assyrii. — *Discoperuerunt ignominiam ejus.* Chal., nuditatem, id est spoliaverunt, quemadmodum si amator adulteræ libidine satiatas cum spoliaret utamque relinquere. Fortassis etiam alludit ad captivitatem; solum enim captivus mulieres senectudas in captivitatem trahere victores, postquam illis ab eis fuerint. — *Issam.* Samariam. — *Occiderunt gladio.* Vastarunt, occiderunt, occiderunt. — *Facta sunt infame.* Mulieres Samaritæ factæ sunt celebres miseris et peccatis. — *Judicia perpetuerunt.* Assyrii tanquam Dei ministri iudicia in ea execraverunt, dignas de ea penas amplexerunt.

11. *Quod cum vidisset.* Fornicationes scilicet sororis sue. — *Fornicationem suam.* Adult. — *Sororis sue.* Samaritæ.

12. *Ad filios Assyriorum præbuit.* Prostituit se illis Assyriorum. Ut mox supra, num. 5, quod de Assyriis dicitur, de idolis Assyriorum intelligendum est.

la, et insanivit in amatores suos, in Assyriis propinquantibus.

6. Vestitus hyacintho, principes, et magistratus, juvenes cupidinis, universos equites, ascensores equorum.

7. Et debuit fornicationes suas super eos electos filios Assyriorum universos; et in omnibus in quos insanivit, in immunditiis eorum polluta est.

8. Insuper et fornicationes suas qua habuerat in Aegypto, non reliquit; nam et illi domierunt eam ea in adolescentia ejus, et illi confringunt ubera puerbilitatis ejus, et effuderunt fornicationem suam super eam.

9. Propterea tradidit eam in manus amatorum suorum, in manus filiorum Assur, super quorum insanivit libidine la fureur.

10. Et ipsi discoperuerunt ignominiam ejus, filios et filias ejus tulerunt, et ipsam occiderunt gladio; et facta sunt infame mulieres, et iudicia perpetuerunt in ea. (A. Sup. 16, 31.)

11. Quod cum vidisset soror ejus Ouliba, plus quam illa insanivit libidine; et fornicationem suam super fornicationem sororis sue.

12. Ad filios Assyriorum præbuit incontinentem, ducibus et magistratus ad eos venientibus, induis veste varia,

equitibus qui vectabantur equis, et adolescentibus forma cunctis egregia.

13. Et vidi quod polluta esset via ambarum.

14. Et auxit fornicationes suas; cumque vidisset viros depictos in pariete, imaginis Chaldaeorum expressas coloribus,

15. Et accinctos balteis renes, et tiaras tinctas in capillis eorum, formam ducunt omnium, similitudinem filiorum Babylonis, terræque Chaldaeorum, in qua orti sunt,

16. Insanivit super eos concupiscentiam oculorum suorum, et misit nuntios ad eos in Chaldæam.

17. Cumque venissent ad eam filii Babylonis ad cubile mammaram, polluerunt eam stupris suis, et polluta est ab eis, et saturata est anima ejus ab illis.

18. Dendavit quoque fornicationes suas, et discoperuit ignominiam suam; et recessit anima mea ab ea, sicut recesserit anima mea a sorore ejus.

19. Multiplicavit enim fornicationes suas, recordans dies adolescentiæ suæ, quibus fornicata est in terra Aegypti.

20. Et insanivit libidine super concubitum eorum, quorum carnes sunt in carnes asinorum; et sicut fluxus equorum, fluxus eorum.

16. *Et misit nuntios ad eos.* Il y eut des alliances entre les Juifs et les Babyloņiens. Ces alliances furent pour résultat d'introduire dans le royaume de Juda les dieux des Chaldéens. On y adorait déjà ceux des Egyptiens et des Assyriens, et on arriva ainsi à des excès qui surpassèrent ceux de Samarie.

17. *Saturata est anima ejus ab illis.* Les rois de Juda ont compris qu'ils avaient tout à redouter de Babylone et de son vaste empire. Ils se sont donc éloignés de ces conquérants, et ils ont recherché l'alliance de l'Égypte, qui se voyait également menacée par cette puissance qui se développait sans cesse.

18. *Et recessit anima mea ab ea.* Le Seigneur désapprouva cette alliance de Juda avec Pharaon; il le déclara aux rois de Juda et leur fit connaître les maux qui en seraient la conséquence.

13. *Et vidi quod polluta esset.* Vidi Jerusalem pollutam esse, quemadmodum Samaritan, simileque utriusque moros esse.

14. *Auxit fornicationes.* Ut dixi etiam p. 11. Non tantum est imitata sororem, sed etiam flagitii superavit. — *Cumque vidisset viros.* Non quod revera videret, sed declarat animam ad idololatram proclivitatem, per similitudinem libidinosissimæ mulieris, que non solum quos viros presentibus, sed etiam quos in aliquo pariete aut tabula egregia forma depictos videt, amare solet: sic enim Jerusalem, cum nunquam Chalæos vidisset, sicut Samaria, que cum illis fedus habebat, sed solum de illorum idololatram invidisset, cum imitata est.

15. *Accinctos balteis.* Describit habitum Chalæorum. — *Tiaras tinctas.* Chalæos habet, veluti balteis, intellige ornatus varis plumis.

17. *Ad cubile mammaram.* Librales vox *desin*, et marmas, et amores significat; significat ergo cubile amatorum, in quo solent amatores concubere: sic vocat fana et delubra in quibus Judæi idolis sacrificare a Chalæis doceri sunt. — *Saturata est anima ejus.* Exastavit libidinem suam.

18. *Dendavit quoque fornicationes suas.* Publice et palam idola coluit. — *Recessit anima mea ab ea.* Cum videtur illam adeo impudenter se prostituere, cepit me illius fastidium, et odio illam habui.

19. *Recordans dies.* Adeo ut in memoriam mihi revocaret dies adolescentiæ suæ, quibus fornicata est in terra Aegypti, id est, ut punirem in illam non solum recentem, sed etiam veterem idololatram.

20. *Insanivit libidine super concubitum eorum.* In concubitum eorum. — *Quorum carnes.* Membra genitalia. — *Ut carnes asinorum.* Similes carnis asinorum, qui inter omnes bestias maximam habent sensibilitatem. Hoc metaphorice significat idololatram Chalæorum maxime sensuisse, Judæos vero ad illam sectandam maxime proclives. Vide dicta supra, cap. 16, num. 20. — *Fluxus.* Seminis.

prostitue à des officiers de guerre; à des magistrats qui venaient vers elle avec des habits de différentes couleurs, à des cavaliers qui étoient montés sur leurs chevaux, et à des jeunes hommes qui avaient tous une mine avantageuse.

13. Ainsi j'ai vu ces deux sœurs marcher dans la même voie et dans les mêmes dérèglements.

14. Mais Ouliba a augmenté encore les excès de sa fornication; car ayant vu des hommes peints sur la muraille, des images des Chaldéens tracées avec des couleurs,

15. Qui avaient leurs baudriers sur les reins, et sur la tête des tiaras de différentes couleurs, qui paraissaient tous des officiers de guerre, et avaient l'air des enfants de Babylone et du pays des Chaldéens, où ils sont nés.

16. Elle s'est laissée emporter à la concupiscentie de ses yeux; elle a conçu pour eux une folle passion, et elle leur a envoyés ses ambassadeurs en Chaldæe.

17. Et les enfants de Babylone étant venus vers elle, et s'étant approchés de la couche de la prostitution, ils l'ont déshonorée par leurs cérémonies infâmes; et elle a été par eux corrompue, et son âme s'est rassasiée d'eux.

18. Elle a exposé à nu ses fornications, et elle a découvert son ignominie, et je me suis retiré d'avée elle, comme je n'étais retiré d'avée sa sœur.

19. Car elle a multiplié les crimes de sa fornication, en se souvenant des jours de sa jeunesse, pendant lesquels elle s'étoit prostituée dans l'Égypte.

20. Et elle s'est portée avec fureur pour se joindre à ceux dont le chair est comme le chair des ânes, et dont l'alliance est comme celle qu'on aurait avec des chevaux.

16. Elle s'est portée avec fureur pour se joindre à ceux dont le chair est comme le chair des ânes, et dont l'alliance est comme celle qu'on aurait avec des chevaux.



21. Et vous avez renouvelé les crimes de votre jeunesse, lorsque votre sein a été déshonoré dans l'Égypte, et que votre virginité y a été corrompue.

22. C'est pourquoi, ô Ouliba! voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais susciter contre vous tous ceux que vous aimez, dont votre âme s'est rassasiée, et je les assemblerai contre vous de toutes parts.

23. Les enfants de Babylone, les plus fameux d'entre les Chaldéens, les souverains et les princes, tous les enfants d'Assyrie, les jeunes hommes les mieux faits, les chefs et les principaux officiers de guerre, les princes des princes et les plus considérables d'entre tous ceux qui montent à cheval;

24. Et ils viendront à vous avec une multitude de roues et de chariots, avec une foule de peuples; et ils vous attaqueront de toutes parts, étant armés de cuirasses, de boucliers et de casques. Leur drapeau le pouvoir de vous juger; et ils vous jugeront selon leurs lois.

25. Je les rendrai les exécuteurs de ma vengeance contre vous; et ils l'exécuteront dans leur fureur. Ils vous couperont le nez et les oreilles, et ce qui restera tombera par l'épée. Ils prendront vos fils et vos filles, et le feu dévorera tout ce qui sera resté de vous.

26. Ils vous dépouilleront de vos vêtements; ils enlèveront vos meubles précieux.

27. Je ferai cesser vos crimes en vous et la fornication que vous avez apprise en Égypte; vous ne léverez plus vos yeux vers ces idoles; et vous ne vous souviendrez plus de l'Égypte.

28. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais vous livrer entre les mains de ceux que

21. Et visitasti scelus adolescentie tue, quando subacta sunt in Ægypto sibihera tua; et contracte sunt mamme pubertatis tue.

22. Propterea Ouliba, hec dicit Dominus Deus: Ecco ego suscitate omnes amatores tuos contra te, de quibus satiata est anima tua; et congregabo eos adversum te in circuitu.

23. Filios Babylonis, et universos Chaldaeos, nobiles, tyrannosque et principes, omnes filios Assyriorum, juvenes forma egregia, duces et magistratos universos, principes principum, et nominatos assessores eorumque;

24. Et venient super te instructi curru et rota, multitudine populum; lorica, et clypeo, et galea armabuntur contra te undique; et dabo coram eis iudicium, et iudicabunt te iudicis suis.

25. Et ponam scelum meum in te, quem exerceat tecum in furore; nescium tuum, et aures tuas precipitem; et quos remanserint, gladio concident; ipsi filios tuos, et filias tuas capient; et novissimum tuum devorabitur igni.

26. Et demulcabit te vestimentis tuis, et tollent vasa gloria tua.

27. Et requiescere faciam scelus tuum de te, et fornicationem tuam de terra Ægypti; nec levabis oculos tuos ad eos, et Ægypti non recordaberis amplius.

28. Quia hec dicit Dominus Deus: Ecco ego tradam te in manus eorum

22. *Ecco ego suscitate.* Ici commence la peinture des châtimens qui doivent frapper Jérusalem.

23. *Nobiles, tyrannosque et principes.* Dans l'Ébreu on lit: Tous les Chaldéens, Péech, Suah et Kouh, tous les enfants d'Assur. Quelques-uns croient que ces trois noms hébreux peuvent être les noms des trois parties principales du Temple des Chaldéens.

28. *In manus eorum, ipsos odisti.* Ceux que vous haïssez maintenant, mais que vous avez follement aimés, dont vous avez adoré les dieux et limité les mœurs infâmes, ces Chaldéens dont vous êtes enfin dégoûtés et contre lesquels vous vous êtes revoltés, pour vous attacher à l'Égypte qui ne vaut pas mieux.

21. *Visitasti.* Renovasti veterem in Ægypto idololatriam tuam, ut Deus puniret scelus adolescentie tue. — *Quando subacta.* Vide dicta supra, n. 3.

22. *Ouliba, Jerusalem.* — *Amatores tuos.* Chaldaeos. — *De quibus satiata est anima tua.* Hebr., *a quibus dilectum anima tua;* quasi dicit: Sicut meretrix amato satiat alium que rit, ita in satiata Chaldaei, ab eis ad Ægyptum fugis. — *In circuitu.* Ita te obsessuri circum.

23. *Filios Babylonis.* Repetit ea que dixerat n. 12, quasi dicit: Quos adamasti contra te suscitabo. — *Nominatos.* Celebres, inclytos. LXX, *ὀνόματι;* eodem sensu.

24. *Curru et rota.* Carribus et rotis. — *Multitudo populum.* Cum multitudine populorum, ut habent LXX, id est, cum magno exercitu. — *Dabo coram eis iudicium.* Dabo eis potestatem puniendi te. — *Iudicabunt te iudicis suis.* Parient te pro suo arbitratu, qui et eorum potestate erit.

25. *Ponam scelum meum in te.* Zelum veat sollemniter videlicet, sive punitionem ex voluptate manantem. — *Exerceat.* Exercebit. Hebr., *facietur tecum in furore.* — *Nescium tuum, et aures tuas precipitem.* Quod adultere a maritis, et meretricibus ab iratis amansis pati nonquam solent, ut que forma placere voluerunt, jam auribus et naso præcæto turpissimas apparent. Significatque Chaldaeos omnes genere delectationis lasciviam, et eorum respiciendam, et civis affectuorum. — *Vasa gloria.* Ita vocat ornamenta mulieribus feminis fœminis gloriæ. Quælibet exalibet rei instrumenta Hebræi vasa appellat.

27. *Requiescere faciam.* — *Cessare faciam.* — *Cessare scelus tuum.* — *Nec levabis oculos.* Idola non colas. Vide dicta supra, c. 18, v. 6. — *Ægypti.* Id est, idololatriam in Ægypto didicisti. Referendum est hoc ad Ecclesiam catholicam, in qua proprie hæc propheta perfecta est.

28. *Eorum quos odisti.* Hostiam tuorum Chaldaeorum, quorum Ilibine, id est, idololatriam odisti.

quos odisti; in manus de quibus satiata est anima tua.

29. Et agens tecum in odio, et tollens omnes labores tuos, et dimittent te nudam, et ignominia plenam; et revelabitur ignominia fornicationum tuarum, scelus tuum, et fornicationes tuæ.

30. Fecerunt hæc tibi quia fornicata es post gentes, inter quas polluta es in idolis eorum.

31. In via sororis tuæ ambulasti, et dabo calicem ejus in manu tua.

32. Hec dicit Dominus Deus: Calicem sororis tuæ libes profundum et latum; eris in derisum, et in subsannationem quo est capaxissima.

33. Ebrietate, et dolore repleberis; calice morosis, et tristitia calice sororis tuæ Samaritæ.

34. Et bibes illum, et epotabis usque ad faeces, et fragmenta edetorabis, et ubera tua lacerabis; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

35. Propterea hec dicit Dominus Deus: Quia oblita es mei, et projectisti me post corpus tuum, tu quoque porta scelus tuum, et fornicationes tuas.

36. Et ait Dominus ad me, dicens: Fili hominis, numquid iudicas Ouliam et Oulibam, et annuntias eis scelera eorum?

vous haïsser, entre les mains de ceux dont votre âme s'est rassasiée.

29. Ils vous traiteront avec haine; ils enlèveront tous vos travaux; ils vous laisseront toute nue et pleine d'ignominie; et la honte de votre fornication, vos crimes et vos infamies seront découverts.

30. Ils vous traiteront de cette sorte, parce que vous vous êtes prostituée aux nations parmi lesquelles vous vous êtes souillées par la suite de vobis idoles.

31. Vous avez marché dans la voie de votre sœur; et je vous mettrai en main la coupe dont elle a bu.

32. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous buerez de la coupe de votre sœur, de cette coupe large et profonde; et vous deviendrez l'objet des insultes et des railleries des hommes, en buvant dans cette coupe grande et vaste.

33. Vous serez enivré par cette coupe; vous serez rempli de douleur par cette coupe d'affliction et de tristesse, par cette coupe de votre sœur Samaritæ.

34. Vous la boirez et vous la viderez jusqu'à la lie, vous en mangerez même les morceaux, après les avoir rompus avec des dents, et vous vous déchirez le sein, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

35. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous m'avez oublié, et que vous m'avez rejeté derrière vous; portez aussi votre crime énorme et le poids de votre fornication.

36. Le Seigneur me dit aussi: Fils de l'homme, ne jugerez-vous point Oulla et Ouliba? et ne leur déclarerez-vous point leur méchanceté?

31. *Calicem ejus.* C'est la figure employée par les prophètes pour exprimer la vengeance du Seigneur. Voyez le magnifique tableau que Jérémias en a tiré (XXV, 15 et seq.).

34. *Fragmenta ejus edetorabis.* C'est ce que faisaient les ivrognes dans l'exces de leurs débauches.

36. *Annuntias eis scelera eorum.* Après avoir fait connaître à Juda les châtimens particuliers qui lui sont réservés (22-35), le Prophète décrit les châtimens communs aux deux royaumes (36-49).

29. *Agens tecum in odio.* Hostiliter. — *Tollent.* Spoliabunt te omnibus bonis que magno labore et longo tempore tibi parasti. — *Et revelabitur.* Omnes gentes cognoscant te propter peccatum idololatriæ tuæ.

30. *Fecerunt.* Facient: præteritum pro futuro. — *Fornicata es post gentes.* Idololatriam admististi cum idolis gentium.

31. *In via sororis.* Inlata es mores sororis tuæ Oulie. Id est, idololatriam decem tribuum. — *Dabo calicem ejus.* Inlato te ponam afflicti quibus illam affeci, duceri in captivitatem sicut illa dicit est.

32. *Profundum et latum.* Qui calix profundus et latus est, quia plurimum poterunt capere; qui dicit: Maximis supplicis officiorum. — *Eris in derisum.* In sibilum et stuporem, ut alibi loquitur Scriptura, omnibus mirantibus calamitatem tuam, nec tamen misericordibus. *Quæ est capaxissima.* Ex hebræo bene veritas, qui est capaxissimus, scilicet calix; sed notor interpres dixit capaxissima, quia apud Hebræos calix est generis feminini, quod genus ipse redimit etiam in versione latina; calix ergo capaxissimus idem quod hoc eodem versu dicit, *calicem profundum et latum.*

33. *Ebrietate.* Large potaberis hoc calice amaritudinis, dolorem et tristitiam.

34. *Epotabis usque ad faeces.* Plano exhauries, hoc est, extrema mala patieris. — *Fragmenta ejus edetorabis.* Ita tibi calamitatem et malorum calicem ingeram, et non solum liquorem qui illo continetur, sed etiam ipsum calicem cogam tu vorare. — *Ubera tua lacerabis.* Tandem per dolore pectus tuam, et cutem lacerabis.

35. *Projectisti me post corpus tuum.* Post tergum, scilicet solum post tergum rejicere que objicere voluntas. — *Scelus tuum.* Penam scelorum et fornicationum tuarum, id est, idololatriæ.

36. *Numquid iudicas?* Cur non iudicas, qui iudicas, qui cessas iudicare? Id est, sententiam contra illam pronuntiare: sic supra, cap. 20, 4; et 22, 2.



37. Car ce sont des femmes adultères qui ont les mains pleines de sang, et qui se sont prostituées à leurs idoles. Elles ont pris même les enfants qu'elles avoient engendrés pour moi, et elles les ont offerts à leurs idoles, pour être dévorés.

38. Mais elles m'ont encore fait cet outrage, elles ont violé mon sanctuaire en ce jour-là; elles ont profané mes sabbats, et lorsqu'elles sacrifiaient leurs enfants à leurs idoles, et qu'elles entraînaient en mon sanctuaire en ce jour-là pour le profaner, elles m'ont fait même cette injure au milieu de ma maison.

40. Elles ont fait chercher des hommes qui venaient de bien loin, auxquels elles avait envoyés des ambassadeurs; et lorsqu'ils sont venus, pour les mieux recevoir vous avez eu soin de vous laver, vous avez mis du parfum sur votre visage, et vous vous êtes parée de vos ornements les plus précieux;

41. Vous vous êtes reposée sur un lit parfaitement beau; et on a mis devant vous une table magnifiquement ornée; on a fait brûler dessus mon encens et mes parfums.

42. Et on y entendait la voix d'une multitude de gens qui étaient dans la joie; et *Oolla* et *Oulla* choisissant quelques-uns de cette foule d'hommes qu'on faisait venir du désert, elles leur mettaient leurs bracelets aux mains et des couronnes éclatantes sur la tête.

43. Je dis alors, en parlant de cette femme qui a vieilli dans l'adultère: Cette prostituée continuera-t-elle encore maintenant de s'abandonner à ses désordres?

40. *Et ornata es mundo muliebri.* Tous ces ornements précieux, toutes ces richesses, proviennent de la prospérité, par conséquent, des faveurs que Dieu avait accordées à son peuple. Et ce qui indigna le Seigneur, c'est que Juda et Israël, au lieu de reconnaître qu'ils tenaient de lui tous ces biens, en ont fait hommage aux dieux des nations étrangères.

37. *Adulterae sunt.* Per idolatriam. — *Sanguis in manibus earum.* Cruentus sanguis habent manus sanguine prophetarum et virorum iustorum, quos occiderunt. — *Quos genuerunt mihi.* Quos mihi lingua uxoris mariti gignere convenit, obtulerunt idolis, et in eorum honorem igne devoraverunt.

38. *Polluerunt sanctuarium meum.* Tum alios pectus, tum in templo nonno Bed et idola. — *Sabbata mea profanaverunt.* Quia non sabb sabbata et festa, sed Sabbas observaverunt.

39. *In die illa.* Eodem die quo filius cremaverunt idolo Moloch, a sui sunt ingredi templum meum, illudque pollueri, ac me irritare. — *Etiam iace foras.* Etiam in templo meo idola sacrificaverunt, adeo foras impulerunt. Ita factum esse patet supra, ex c. 8. 10; et Jerem. 7. 30; et c. 23. 11.

40. *Miserunt.* Nuncios, aut litteras. — *Venientes de longe.* Ad Chaldaeos, Assyrios, Aegyptios, ex quibus idolatriam didicerunt. — *Venerunt.* Jam non amati, sed iusti hostes in furores et ruentes in perniciem tuam. — *Quibus te lavisti.* In quorum gratiam te lavisti, est ut meretricibus faciant, qui amatis placere student. — *Circumcincti stibio.* Vide dicta IV. Reg. 9. 30. — *Muliebri ornamentis.* Muliebri ornamentis.

41. *Mensa.* Solum mulieres quo student formae, juxta lectulos suos mensam habere cum pigmentis suis et mundo muliebri, juxta quam se orant. Significatur haec metaphora studium idolatriae et superstitiosae cultus quem Juhel usurpant. — *Thymianae meum.* Quod nuncius adolere debuerat. — *Et unguentum meum.* Idem queritur supra, c. 16. 18; *Oleum meum, et thymianae meum posuisti coram ea.*

42. *Vox multitudinis exultantis.* Hymnos et laudes decorum suorum canentis. — *Evad in eis.* Oulla, id est, Jerusalem. — *Et in ciris.* Mercti, qui ad eam conveniebant, ponebantur armille in manibus eorum. — *Venerunt de deserto.* Non tantum speciosos et nobiles Assyrios, sed deformes etiam Aethiopes et Agarinos incolae deserti adamavi Oulla, et eorum superstitiosae admittit. — *Posuerunt armillas.* Quod Oulla et Oulla sororis suae imperpetuum extendit in cultu idolorum; facte enim sunt similes meretrici mulieris et alia ornamenta amatis suis largientis.

43. *Ei, qui atrix est in adulteris.* Hebr. qui inveterata est, scilicet Oulla, qui sine peccato concept. Vel debellat intelligit; quasi dicit: que jam dix adulteris dicit. — *Veni fornicabitur.* Vatablus vertit ex Hebraeo, non egredietur fornicationis ejus, et ipse, id est, ibi in captivitate cum fornicationibus suis. In vulgata nostra editio vox fornicabitur, idem est quod perforicabitur, id est, fornicationes suas absolvet, et illis finem imponet quasi dicit: haec enim paupiam, tum non amplius fornicetur.

37. Quia adulterae sunt, et sanguis in manibus earum, et cum idolis suis fornicatae sunt; insuper et filios suos quos genuerunt mihi, obtulerunt eis ad devorandum.

38. Sed et hoc fecerunt mihi: Polluerunt sanctuarium meum in die illa, et sabbata mea profanaverunt.

39. Cumque immolaret filios suos idolis suis, et ingrederentur sanctuarium meum in die illa ut polluerent illud; etiam haec fecerunt in medio domus meae.

40. Miserunt ad viros venientes de longe, ad quos nuntium miserant; haec ecce venerunt; quibus te lavisti, et circumcincti stibio coram tuos, et ornata es mundo muliebri.

41. Sedisti in lecto pulcherrimo, et mensa ornata est ante te; thymiana meum, et unguentum meum posuisti super eam.

42. Et vox multitudinis exultantis erat in ea; et in viris qui de multitudine hominum adducebantur, et veniebant de deserto, posuerunt armillas in manibus eorum, et coronas speciosas in capillis eorum.

43. Et dixi ei que atrix est in adulteris: Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam haec?

44. Et ingressi sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem; sic ingredebantur ad Oollam et Oollibum, mulieres nefarias.

45. Viri ergo justi sunt; hic iudicatio affundentium sanguinem; et iudicio adultere sunt, et sanguis in manibus eorum.

46. Haec enim dicit Dominus Deus: Adde ad eas multitudinem, et trade eas in tumultum, et in rapinam.

47. Et lapidentur lapidibus populum, et confodiantur gladiis eorum; filios et filias eorum interficient, et domos eorum igne succendent.

48. Et auferam scelus de terra, et discent omnes mulieres ne faciant secundum scelus earum.

49. Et dabunt scelus vestrum super vos, et peccata idolorum vestrorum portabitis; et scietis quia ego Dominus Deus.

44. Ils sont entrés chez elle comme on entre chez une femme débauchée. C'est ainsi qu'ils sont entrés chez ces femmes perditionnelles, Oulla et Oulla.

45. Ces hommes donc, seront ma justice, et ce seront eux qui les jugeront comme on juge les adultères, comme on juge celles qui répandent le sang; parce que ce sont des adultères, et que leurs mains sont pleines du sang de leurs enfans.

46. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Faites venir contre ces deux femmes prostituées une multitude d'hommes, et livrez-les en proie dans ce tumulte de guerre.

47. Que les peuples prennent des pierres, et qu'ils les lapident; qu'ils les percent de leurs épées; qu'ils tuent leurs fils et leurs filles, qu'ils mettent le feu dans leurs maisons, et qu'ils les brûlent.

48. C'est ainsi que j'abolirai de dessus la terre les crimes, et que toutes les femmes apprendront à ne pas imiter les abominations de celles-ci.

49. Car vos ennemis feront retomber sur vous votre crime: vous porterez le péché de vos idoles: et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

## CHAPITRE XXIV.

Propétie contre Jérusalem. Chaudière pleine de chair mise sur le feu. Mort de la femme d'Ézéchiél.

1. Et factum est verbum Domini ad me, in anno nono, in mense decimo, novissime annoe, le Seigneur m'adressa sa parole, dix mensis, diebus :

1. Le dixième jour du dixième mois de la neuvième année, le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

45. *Viri ergo justi sunt.* Indépendamment de l'interprétation du P. de Carrières et de M. Néochius, on peut encore traduire littéralement: Ces hommes-là sont justes en comparaison de ces femmes criminelles. C'est ainsi que, plus haut, Ézéchiél a dit que Samarie et Sodome seraient justes, quand on les compare à Jérusalem, devenu beaucoup plus coupable que ses deux sœurs (Supr. XVI. 51 et 52).

49. *Scelus vestrum super vos.* Le Prophète apostrophe ici Jérusalem et Samarie. O villes infidèles, vos ennemis, etc.

Cap. XXIV. — 1. *In anno nono.* La neuvième année de la captivité de Joakim ou du règne de Sedcias, était, d'après la chronologie établie, l'année 589 avant Jésus-Christ. Sedcias, fils de Josabab, était, d'après la chronologie établie, né en campagne, et arriva à Damas, il avait consulté les sorts et les augures pour savoir s'il devait marcher contre Raabab-Ammon ou contre Jérusalem. Le sort s'étant prononcé contre Jérusalem, il va assiéger cette ville. Il en commenta le siège lorsque Ézéchiél fit cette prophétie.

45. *Viri ergo justi sunt.* Pagninus et Vatablus vertunt, et viri justi vindicabunt eas iudicio adulterarum, etc. Voat autem viros justos Chaldaeos, qui Jerusalem, et Assyrios qui in Samariam expugnaverunt, non quod justus essent, sed quod in ea re divina iustitiae minister. — *Judicio adulterarum.* Ea peccata quae adulteris et homicidis pariter solent, solent ut lapidentur aut comburantur. Vide supra, c. 16. 38. — *Sanguis in manibus earum.* Vide dicta supra, n. 37.

46. *Adde ad eas multitudinem.* Predicte fore ut magnus ad eas Chaldaeorum exercitus veniat. — *Trade.* Predicte tradendas. — *In tumultum.* Horum haec, in commotionem, id est, in dispersionem, in exilium, juxta minas, Deut., 28. 25; et Jerem. 34. 17.

47. *Lapidibus populorum.* Id est, cladis quam populi Chaldaeorum illi inferent, erit loco lapidationis, quam ut adultera merita est. Alludit ad lapides quos machinis obdistantibus Chaldaei in Jerusalem jaculati sunt.

48. *Auferem.* Vi suppliciorum et afflictionum. — *Scelus.* Idolatriam. — *De terra.* Juda et Israel. — *Omnes mulieres.* Omnes civitates et provinciae.

49. *Scelus vestrum.* Sceleris vestri puniam. — *Peccata.* Peccatorum puniam; sument de vobis peccata pro merito scelerum vestrorum.

Cap. XXIV. — 1. *Anno nono.* Transmigrationis Joakim, qui et Jehonias dicitur est, factus est Ézéchiél haec revelatio eodem plane die quo Nabuchodonosor Jerusalem obsideri coepit, ut patet ex IV. Reg. 25. 1. ubi iam legitur: *Factum est autem in anno nono regni ejus (scilicet Sedcias) mense decimo, diebus decem, venit Nabuchodonosor rex, etc.* — *Mense decimo.* Qui nostro decembris respondet.







morts. Votre couronne demeurera liée sur votre tête; et vous aurez vos souliers à vos pieds : vous ne vous couvrirez point le visage, et vous ne mangerez point des viandes qu'on donne à ceux qui sont dans le deuil.

18. Je parlai donc le matin au peuple; et le soir ma femme mourut. Le lendemain matin je fis ce que Dieu m'avait ordonné.

19. Alors le peuple me dit : Pourquoi ne nous découvrez-vous pas ce que signifie ce que vous faites ?

20. Je leur répondis : Le Seigneur m'a adressé sa parole, et m'a dit :

21. Dites à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais profaner mon sanctuaire, l'ornement superbe de votre empire ; qui est ce que vous venez aimer le plus, et l'objet des craintes de votre âme : vos fils et vos filles qui seront restés tomberont par l'épée.

22. Et vous ferez comme j'ai fait : vous ne vous couvrirez point le visage, et vous ne mangerez point des viandes qu'on donne à ceux qui sont dans le deuil.

23. Vous aurez des couronnes sur vos têtes et des souliers à vos pieds : vous ne ferez point de plaintes funèbres, et vous ne verserez point de larmes : mais vous sècherez dans vos inquiétudes ; et chacun de vous, regardant son frère, jettera de grands soupirs.

24. Et Ézéchiël vous sera un signe pour l'avenir : car lorsque ce temps-là sera arrivé, vous ferez :

25. *Ecce ego poltabam sanctuarium.* La mort de la femme du Prophète était l'image de la profanation du sanctuaire, et de la destruction du temple, parce que le temple était la chose que les Juifs aimaient le plus, et le monument qu'ils considéraient avec admiration, comme la femme du Prophète était pour le Prophète l'objet le plus cher et le plus agréable (vers. 16).

26. *Non plangebitis.* Le Prophète pouvait, dans le secret, donner un libre cours à sa douleur mais en public, il devait redoubler ses larmes et contempler ses plaies, pour induire à ses concitoyens, qu'en présence de leur vainqueur, ils n'auraient pas la liberté de pleurer leurs morts, et qu'ils seraient forcés de dissimuler leur douleur. Peut-être aussi voulait-il leur faire comprendre que, dans cette horrible calamité, les morts seraient moins à plaindre que les vivants.

27. *Éritque Ézéchiël vobis in portentum.* Pendant qu'Ézéchiël parlait aux Juifs captifs, par ses actions prophétiques, Jérémie faisait de même à Jérusalem. Il marchait en silence dans les rues de Jérusalem, le corps chargé de chaînes et où il allait dans la vallée d'Osnon, briser un vase d'argile en disant : C'est ainsi que Jérusalem va être brisée. Des hommes sans igno-rants qu'incédulés se sont moqués de ces actions symboliques. Cependant, il n'y a rien qui fasse autant d'impression sur le peuple, que ce langage typique. É. Tharabulo et Jarguim, dit l'auteur lui-même de l'Écriture, coupant des têtes de pavots; Alexandre appliquant son seau sur la bouche de son favori; Diogène marchant devant Zénon, ne parlaient-ils pas mieux que s'ils avaient fait de longues discours? Darius, engagé dans la Scythie avec son armée, reçoit de la part du roi des Scythes, un oiseau, une grenouille, une souris, une hérisse; cette harangue fut entendue, et Darius n'eut pas plus grande hâte, que celle de regagner son pays comme il put. »

casarius interpretatur, quam vestis solvere aut tondere, juxta ritum lugentium. — *Calcamentum tuum erunt in pedibus tuis.* Nudi pedes non incedes, more tuorum qui verantur in luctu. — *Nec amictus ora velabis.* Nec os vestis tege, scilicet palliat homines facient. — *Nec cibos lugentium.* Non parabis epulum funebre, nec illi intereris.

18. *Locusus sum.* Hæc scilicet que mihi Deus dixerat; et ut eventus ea vera esse ostenderet, eodem die vespere mortua est uxor mea. Cum mane locutus essem ad populum, ipsi vespere uxor mea mortua est, id est, subito admodum.

21. *Ecce ego poltabam.* Per Chaldeorum ingressum. — *Superbiam imperii castri.* Cujus causa superbie solebat et gloriari. — *Desiderabile oculorum vestrorum.* Cujus aspectu maximo delectantur, ut supra, n. 16. — *Super quo pariet animam vestram.* Quod timetis ne pereat vestrum, incendiarium, est enim animam causa timoris. — *Quas reliquistis.* In Jerusalem; loquebatur enim is qui erat Babylone.

22. *Facietis sicut feci.* Per turbatione ac terrore; et in captivitate estis, ubi ritus vestros serrare non potestis, ac ne lugere quidem comode.

23. *Coronas.* Filiis, sicut occasione. *Vila dicta n. 17.* *Unusquisque genet ad fratrem suum.* Tacitus apud se, aliis silens, aspectibus ingenissent taciti, doloremque mutus aliorum aspectus auguit.

24. *Érit.* — *Etiam in portentum.* In signum futurorum; nam que ipse faciet, eadem vos facietis, ut notum dictum est n. 22.

gata sit tibi, et calcamenta tua erunt in pedibus tuis, nec amictus ora velabis, nec cibos lugentium comedas.

18. Locutus sum ergo ad populum mane, et mortua est uxor mea vespere; fœdique mane sicut in præcepto mihi.

19. Et dixit ad me populus : Quare non indicas nobis quid ista significant que tu facis ?

20. Et dixi ad eos : Sermo Domini factus est ad me, dicens :

21. Loquere domui Israël : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego poltabam sanctuarium meum, superbiam imperii vestri, et desiderabile oculorum vestrorum, et super quo pariet animam vestram; Illi vestri, et filia vestre quas reliquistis, gladio cadent.

22. Et facietis sicut feci : Ora amicum non velabitis, et cibos lugentium non comedetis.

23. Coronas habebitis in capitibus vestris, et calcamenta in pedibus; non plangebitis neque lebitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris; et unusquisque genet ad fratrem suum.

24. Éritque Ézéchiël vobis in portentum; juxta omnia que fecit, facietis cum eis.

25. Éritque Ézéchiël vobis in portentum; juxta omnia que fecit, facietis cum eis. — et super terram Israël, quoniam desolata est; et super domum Juda, quoniam ducti sunt in captivitatem; 4. Idcirco ego tradam filios orientalis in hereditatem, et collocabo canas suas in te, et ponam in te tentoria sua; ipsi comedent fruges tuas; et ipsi bibent lac tuum.

venire istud; et scietis quia ego Dominus Deus.

25. Et tu fili hominis, ecce in die qua tollam ab eis fortitudinem eorum, et gaudium dignitatis, et desiderium oculorum eorum, super quo requiescent anime eorum, filios et filias eorum ;

26. In die illa cum venerit fugiens ad te, et amittit tibi;

27. In die, inquam, illa, aperietur os tuum cum eo qui fugit; et loqueris, et non silebis ultra; erisque eis in portentum, et scietis quia ego Dominus.

rez les mêmes choses qu'il a faites : vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

23. Vous donc, fils de l'homme, quand ce jour sera venu, auquel je leur ôterai leur force, et la joie que leur donnait leur dignité; je leur ravirai ce que vous leurs aimez le plus, ce qui faisait le repos de leurs yeux, leurs fils et leurs filles :

26. En ce jour-là, lorsqu'un homme qui sera échappé du péril viendra vous dire des nouvelles de Jérusalem ;

27. Quand ce jour-là, dis-je, sera arrivé, votre bouche s'ouvrira pour parler avec celui qui sera échappé par la suite. Vous en parlerez, et vous ne demeurerez plus dans le silence ; et vous leur serez un signe pour l'avenir; vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

## CHAPITRE XXV.

### Propphéties contre les Ammonites, les Moabites, les Iduméens et les Philistins.

1. Et factus est sermo Domini ad me dicens :

2. Fili hominis, pone faciem tuam contra filios Ammon, et prophétabis de eis.

3. Et dices filiis Ammon : Audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dixisti : Euge, euge super sanctuarium meum, quia pollutum est; et super terram Israël, quoniam desolata est; et super domum Juda, quoniam ducti sunt in captivitatem;

4. Idcirco ego tradam filios orientalis in hereditatem, et collocabo canas suas in te, et ponam in te tentoria sua; ipsi comedent fruges tuas; et ipsi bibent lac tuum.

1. Le Seigneur me parla encore de cette sorte :

2. Fils de l'homme, tournez votre visage contre les enfants d'Ammon, et prophétisez contre eux.

3. Et vous direz aux enfants d'Ammon : Ecoutez la parole du Seigneur Dieu : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez été des cris de joie contre mon sanctuaire, lorsqu'il a été profané, contre la terre d'Israël, lorsqu'elle a été désolée, et contre la maison de Juda, lorsqu'ils ont été emmenés captifs ;

4. Je vous livrerai aux peuples de l'Orient, afin que vous deveniez leur héritage, et ils établiront sur votre terre les parcelles de leurs troupeaux, et ils dresseront leurs tentes. Ils mangeront eux-mêmes vos blés et ils boiront votre lait.

Cap. XXV. — 2. *Contra filios Ammon.* Ici commencent les prophéties d'Ézéchiël, qui regardent les nations étrangères. Il y retrace à l'avance l'avenir des Ammonites et des Moabites, des Iduméens et des Philistins, des Tyriens et des Égyptiens. Elles remplissent le vide que laisse son silence du commencement du siège de Jérusalem, à la nouvelle de la prise de cette ville, et elles vont dans le chapitre XXXIII. Les prophéties continues dans ce chapitre sont sans date, mais elles nous semblent postérieures à la ruine de Jérusalem. Elles ont en leur accomplissement comme celles de Jérémie, relatives aux mêmes peuples, dans l'irruption que fit Nabuchodonosor dans ces différents pays, pendant que ses troupes faisaient le siège de Tyr (Cf. Jer., cap. XLVIII et XLIX).

4. *Filios orientales.* Ces fils de l'Orient sont évidemment les Chaldéens. Mais la peinture que le Prophète fait de leurs mœurs, convient tout particulièrement aux Arabes, qui étaient un peuple nomade et qui vivaient à la façon des premiers nations qui ne connaissent que la vie pastorale. Mais Nabuchodonosor était alors maître de l'Arabie, rien n'empêche d'admettre, avec la *Libbie de Tence*, qu'il avait par lui ses troupes, des Arabes, et qu'il livra le pays d'Ammon à ces soldats, qui s'établirent ainsi par les contrées riches en pâturages.

25. *Fortitudinem eorum.* Tempum intelligit, quod erat multitudine; sic n. 21 appellavit superbiam fortitudinis eorum, ut habet Hebræus et LXX. — *Gaudium dignitatis.* Cujus dignitate, majestate et religione gaudetis. — *Desiderium oculorum Vile dicta n. 16 et 21.* — *Requiescent, ipsi confidant.*

26. *Cum venerit fugiens ad te.* Nuntius in Jerusalem; qui est ejus elade aversat.

27. *Aperietur os tuum.* Cum nuntius narraverit omnia ad unguem commissa, ut prædixit, tunc sicutus ad civem nos loquetur, et fides conciliabitur novis prophetiis. — *Éritque est in portentum.* Intelligit que in portentum fuisse. Vel quiddam deinceps illi dixerit, portentum esse existimabunt, docti jam experientia et malo suo. Dicent te rebus ipsi præmonstrasse ipsorum sortem.

Cap. XXV. — 2. *Pone faciem tuam.* LXX, *obŕama faciem*, id est, firmo, torvo ac minaci vultu intusere Ammonitas constanter, et interitio vultu illos alloquere.

3. *Euge, euge.* Id est bene, bene, gavisus est Judoorum clade et eversione templi; simile est Psalm. 34.

4. *Filios orientales.* Chaldæis, a quibus vastati sunt. Maldonatus de Arabibus interpretatur, quod bene colerent cum sequentibus; nam Arabes pastores erant, et secum greges suos et camelos agebant, nomadum more. — *In hereditatem.* la possessionem.



5. J'abandonnerai Rabbath, pour être la demeure des chameaux; et les enfants d'Ammon, pour être la retraite des bestiaux; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

6. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que vous avez battu des mains et frappé du pied, et que vous vous êtes réjouis de tout votre cœur en voyant la terre d'Israël.

7. J'attendrai ma main sur vous, je vous livrerai en proie aux nations, je vous ferai passer au fil de l'épée, je vous effacerai du nombre des peuples, je vous exterminerai de dessus la terre, je vous réduirai en poudre, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

8. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que Moab et Seir ont dit: Enfin la maison de Juda est devenue comme toutes les autres nations;

9. Pour vous punir d'avoir dit cela, vous allez voir que j'ouvrirai ce qu'il y a de plus fort dans Moab; que j'ouvrirai ses villes, les plus belles villes de ses provinces et de son pays, Bethi-smoth, Deelméon et Carithaïm.

10. Je les cueillerai, dit-je, aux peuples de l'Orient. Je leur livrerai Moab pour être leur héritage, afin qu'à l'avenir le nom des enfants d'Ammon soit effacé de la mémoire des peuples.

11. Et que j'exerce aussi sur Moab mes jugements; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que l'Idumée s'est satisfaite, en se vengeant des enfants de Juda, et qu'elle est tombée dans le péché, en souhaitant avec ardeur de se venger d'eux;

5. Daboque Rabbath in habitaculum camelorum, et filios Ammon in cubile pecorum; et scietis quia ego Dominus.

6. Quia hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod plausisti manu, et percussisti pede, et gavisus es ex toto affectu super terram Israel;

7. Idcirco ecce ego extendam manum meam super te, et tradam te in dirptionem gentium, et interficiam te de populis, et perdam de terris, et contemnam; et scies quia ego Dominus.

8. Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod dixerunt Moab et Seir: Ecce sicut omnes gentes, domus Juda;

9. Idcirco ecce ego aperiam humum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus, incluyas terræ Bethiesimoth, et Deelméon, et Carithaïm.

10. Filii orientis cum filiis Ammon, et dabo eam in hereditatem, ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in generibus.

11. Et in Moab faciam judicia, et sciet quia ego Dominus.

12. Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecit Idumæa ulionem ut se vindicaret de filiis Juda, peccavique deus, iniquus, et vindictam captivæ ejus;

13. Idcirco hæc dicit Dominus Deus: Extendam manum meam super Idumæam, et auferam de ea hominem et momentum, et faciam eam desertam ab austro, et qui sunt in Dedan, gladio cadent.

14. Et dabo ulionem meam super Idumæam in populo populi mei Israel; et faciem in Edom juxta iram meam, et furorom meum; et sicut vindictam meam, dicit Dominus Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecerunt Palestini vindictam, et illi se sunt toto animo, interficiendos, et implentes inimicitias veteres;

16. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego extendam manum meam super Palestinos, et interficiam interfectores, et perdam reliquias maritima regionis;

17. Faciamque in eis uliones magnas arguens in furore; et sciet quia ego Dominus, cum dederò vindictam meam super eos.

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'attendrai ma main sur l'Idumée; j'en exterminerai les hommes et les bêtes; je la réduirai en un désert, du côté du midi; et ceux qui sont à Dedan tomberont par l'épée.

14. J'exercerai ma vengeance sur l'Idumée, par la main de mon peuple d'Israël; et les traitiers d'Edom selon ma colère et ma fureur; et les Iduméens sauront que je suis punir, dit le Seigneur Dieu.

15. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que les princes de la Palestine ont exécuté les desseins de leur vengeance, et qu'ils se sont vengés de tout leur cœur, en tuant les Israélites pour satisfaire leur inimitié ancienne;

16. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'attendrai ma main sur les peuples de la Palestine, je ferai un carnage de ces meurtriers, et je perdrai les restes de la vie de la mer.

17. J'exercerai sur eux des jugements rigoureux, en les reprenant dans ma fureur; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque que je me serai vengé d'eux.

## CHAPITRE XXVI.

### Propphétie contre Tyr.

4. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

13. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

17. Et sciet quia ego Dominus. A propos de ces peuples anciens, Mr. Milin fait cette réflexion: Les autres villes naissent souvent de leurs ruines, tandis qu'en Phénicie, en Egypte, en Assyrie, en Judée, Tyr et Sidon, Thèbes et Babylone, Balbec et Palmire, Ninive et Jérusalem, ont peu ou point ressuscité. Que d'autres expliquent par des causes toutes naturelles ce phénomène unique dans les annales du monde, il sera permis au chrétien de voir dans le renversement de ces empires, l'effet frappant des malédictions du ciel. C'est justement contre les peuples d'Assyrie, de Chanaan, de la Chaldée, de l'Éthiopie, de la Palestine et de la Syrie, qu'ont été rendus les oracles les plus terribles de l'Éternel, et ce sont ceux-là mêmes que nous voyons encore aujourd'hui marqués du sceau de la réprobation. (Les saints lieux, tom. I<sup>er</sup>, pag. 80.)

Cap. XXVI. — 1. In undecimo anno, La Vulgate et l'édition romaine, de la version des Septante, lisent la onzième année. Le manuscrit Alexandrin, de la version des Septante, et le texte hébreu, portent la douzième année. Cette douzième année de la transmigration de Jehonias serait, d'après la chronologie hébraïque, l'an 588 avant Jésus-Christ; Eséchiel aurait fait cette prophétie lorsque Nabuchodonosor se disposa à marcher contre Tyr. Car le siège de cette ville fut commencé l'an 585 et elle fut prise l'an 572, après 13 ans de résistance.

13. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

14. Per nomen populi mei. Victus hoc factum post reditum ex Babylone, licet in Scriptura non narretur. Fortasse per Machabæos. \* Vido I. Machab. I, 5, 3. — Scient, Experientiar.

15. Palestini. Ab Idumæis transit ad Palestinos, veteres hostes Judæorum. — Vindictam. Injuriarum quas se putabant accepisse a Judæis. — Implentes inimicitias. Cunctum hunc adentes antiquis odiis et malis.

16. Interfectores. Palestinos, qui in populum meum severant. \* in hebreo est, certitum, hominem proprium est partis Philistinorum, ut apparet lib. I. Reg., 30, 14. Ex his legio nem sibi conscripsit David, et ab isidem octi Cretois videntur; unde LXX hic, et Sophon., 2, 6, hoc nomen possuerunt. — Reliquias maritimæ regionis, Palestinos, qui erant accolæ maris Mediterræani.

Cap. XXV. — 1. In undecimo anno. Transmigratione Jehonias et regni Sédécie, quo anno Chaldæis expugnato et eversa est Jerusalem. — Prima mensis. Scilicet quinto, quando Tyrus jani accipere intra viginti dies poterant nuntium Hieronymus expugnata; hæc enim, capta est nona die mensis quarti precedentis, ut habetur IV Reg., 15, 1.

5. Habitaculum camelorum. Le chameau était la monture de l'Arabe.

11. Et in Moab faciam judicia. Ces oracles contre les Moabites et les Ammonites se retrouvent dans Sophonie (II, 8), dans Jérémie (XLVIII et XLIX), dans Amos (I, 14, 15), et dans d'autres prophètes. L'emplacement de l'ancienne capitale du pays de Moab a été retrouvé en 1806, par Struenz, puis visité par Borchardt; mais ses ruines éparées sur un monticule allongé, d'une demi-lieue de circuit, n'offrent rien de remarquable.

5. Rabbath. Præcipuum Ammonitarum civitatem, quæ postea dicta est Philadelphia.

6. Plausisti manu, et percussisti pede. Lire fratricide, sic supra, c. 6, 11: Percute manus tuas, et alidde pedem tuum, ex contrario tam affectu; utramque enim contrario modo affecti facimus, et dum vehementer lædi, et dum vehementer dolentes sumus.

7. Filium gentium. Gentibus. — Interficiam te de populis. Tollam te de numero populorum: debabo te ita ut non sis amplius populus; debabo memoriam tui. — Perdam de terris. Ut non sis amplius in terra.

8. Seir. Idumæa. Etsi enim dictus est Seir, quia pilosus: inde regio quam incoluit vocata est ab eo Seir, sicut ad Edom, vel Idumæa. \* Conjugium cum Moabitibus vicinis Idumæos. De Moabitibus malis videtur Jerem., c. 40, n. 3. De Idumæis idem c. 2, n. 7. — Ecce sicut omnes gentes. Nec Deum, nec qui aliqd egregerum pro aliis gentibus habent Judæi, sed ut aliis gentes obnoxii calamitatis, et Chaldæis subjeti sunt.

9. Aperiam humum Moab. Humum sive latus aperire, est additum facere ad firmissima et munissima loca, ut hostibus pateant. Habent enim arcus, urbes munitæ et propagandæ, speciem humerum. Hæc ergo vocat humeros de civitatibus; id est, civitatem Moab; sicut etiam dorsum montis appellamus editiores ejus partes. — De finibus ejus. De civitatibus, inquam, que in finibus ejus sunt; cum enim munitionibus esse solent, — Incluyas terræ. Hæc, gloria terre, que totius regionis Moabiturum nobilitas sunt, scilicet Bethi-smoth, etc.

10. Filii orientis. Chaldæis, sive Arabibus, scilicet aperiam humerum, iter pandam, ut in regionem Moabiturum irrumperet. Vbi sensus est: filios orientis vocabo. — Cum filiis Ammon. Sicut aditum orientales contra Ammonites, ita aditum contra Moabitas. — Dabo eam, Regionem Ammonitarum: loquitur mixtum de Ammonitis et Moabitibus, quare mox ad Moab redit — In hereditatem. Chaldæis, vel Arabibus in possessionem.

11. Faciam judicia. Moabitibus puniam.

12. Fecit Idumæa ulionem. Idumæi, cum Judæis a Chaldæis vastaretur, occiderunt Judæos fugientes, ut scribit Abdias, c. 1, n. 14, et adhibuit vel occidit Judæos Idumæi Judæam occupant, ut Jeremias, c. 49, n. 12.